叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 离开小行星 60(exit From Asteroid 60) 000001

2. 离开小行星 60(exit From Asteroid 60) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

离开小行星 60(Exit From Asteroid 60)

['eksɪt][frʌm; frəm] ['æstərɔɪd] -
EXIT FROM ASTEROID 60
出口 从 小行星 -

离开小行星 60

[baɪ][di:] . [el] . [dʒeɪmz]
By D . L . JAMES
经过 D . L . 詹姆斯

作者：DL JAMES

[streɪndʒ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['hæpənɪŋ] [ɑ:n]['ekoʊ] , [wɪrd]
Strange things were happening on Echo , weird
奇怪的 事物 是 发生 在 回声 , 诡异的

Echo上发生了一些奇怪的事情，真诡异。

['mɑ:rʃ(ə)n] ['sætəlaɪt] .
Martian satellite .
火星人 卫星 .

火星卫星。

[bʌt; bət] [nʌn] ['streɪndʒər][ðæn; ðən]
But none stranger than
但 没有任何 陌生人 比

但没有比这更奇怪的了

[ðə; ði] [tu:] ['ə:θliŋz] [hu:] ['hɜ:tld] ['ɪntu:][ðə; ði]
the two Earthlings who hurtled into the
这 二 地球人 WHO 猛烈撞击 进入 这

两个地球人冲进了

[stɑ:r] - [leɪnz] [frʌm; frəm][ɪts] [di:p] , ['hɪd(ə)n] [kɔ:r] .
star - lanes from its deep , hidden core .
星星 - 车道 从 它是 深的 , 隐 核 .

从其深邃隐秘的核心发出星道。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] ['wɪntər] - .
Planet Stories Winter 1940 .
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1940 年冬季。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['ekoʊ][ɪz]['nætʃ(ə)rəli][mæg'netɪk] , ['prɑ:bəbli] [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['plænəˌtɔɪd] — [ænd; ənd] [ni:l]

Echo	**is**	**naturally**	**magnetic**	**,**	**probably**	**more**	**so**	**than**	**any**	**other**	**planetoid**	**—**	**and**	**Neal**
回声	是	自然	磁的	,	大概	更多的	所以	比	任何	其他	行星体	—	和	尼尔

- [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]['sɔ:ftli] ,

Bormon	**cursed**	**softly**	**,**
-	被诅咒的	轻轻	,

回声星天然具有磁性，可能比任何其他小行星都更强——尼尔·博尔蒙低声咒骂道。

[dʒʌst][tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,

just	**to**	**relieve**	**his**	**feelings**	**,**
只是	到	缓解	他的	情怀	,

只是为了排解自己的情绪，

[æz; əz] [ðæt] ['mægnətɪzəm] [gript] [ðə; ði] [smɔ:l] ['aɪərn] [pleɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf]

as	**that**	**magnetism**	**gripped**	**the**	**small**	**iron**	**plates**	**on**	**the**	**soles**	**of**	**the**	**rough**
作为	那	磁性	紧握	这	小的	铁	盘子	在	这	鞋底	的	这	粗糙的

[bu:ts] [wɪð; wɪθ] [wɪʃ] [ðə; ði]['ma:ʃiənz][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm] .

boots	**with**	**which**	**the**	**Martians**	**had**	**provided**	**him**	**.**
靴子	和	哪个	这	火星人	有	假如	他	.

那股磁力紧紧地吸附在他那双火星人给他的粗糙靴子鞋底的小铁片上。

['sleɪvəri] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] ['sentʃəri] !

Slavery	**—**	**and**	**in**	**the**	**twenty**	**-**	**ninth**	**century**	**!**
奴隶制	—	和	在	这	二十	-	第九	世纪	!

奴隶制——而且是在二十九世纪！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kən'si:v] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [tu:] ['peɪnfəli] [tru:] .

It	**was**	**difficult**	**to**	**conceive**	**of**	**it**	**,**	**but**	**it**	**was**	**all**	**too**	**painfully**	**true**	**.**
它	曾是	难的	到	构想	的	它	,	但	它	曾是	全部	也	痛苦地	真的	.

虽然难以想象，但这却是令人痛苦的事实。

[hɪz; ɪz][hændz] , [ˌɪn'saɪd][ðer; ðər] [er] - [taɪt] ['gɔ:ntlɪts] , ['wɑ:dɪd] ['ɪntu:][fɪsts] ;

His	**hands**	**,**	**inside**	**their**	**air**	**-**	**tight**	**gauntlets**	**,**	**wadded**	**into**	**fists**	**;**
他的	双手	,	里面	他们的	空气	-	紧的	护手	,	揉成团的	进入	拳头	;

他的双手在密闭的手套里紧紧握成拳头；

['lɪt(ə)l] [nɑ:ts] [ʌv; əv]['mʌs(ə)l] [bʌldʒd] [ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [li:n] [dʒɔ:] ,

little	**knots**	**of**	**muscle**	**bulged**	**along**	**his**	**lean**	**jaw**	**,**
小的	绳结	的	肌肉	鼓胀	沿着	他的	倾斜	颚	,

他瘦削的下巴上隆起了几小块肌肉，

[ænd; ənd][hi:; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	**he**	**stared**	**at**	**the**	**darkness**	**around**	**him**	**as**	**if**	**realizing**	**it**	**for**	**the**
和	他	凝视	在	这	黑暗	大约	他	作为	如果	意识到	它	为了	这

[fɜ:rst][taɪm] .

first	**time**	**.**
第一的	时间	.

他凝视着周围的黑暗，仿佛第一次意识到这一点。

[ðɪs] [gæŋ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [gʌts] , [tu:; tə] [ˌʃæŋ'haɪ] [men][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] - [mɑ:rz]

This	**gang**	**had**	**plenty**	**of**	**guts**	**,**	**to**	**shanghai**	**men**	**from**	**the**	**Earth**	**-**	**Mars**
这	帮派	有	很多	的	内脏	,	到	上海	男人	从	这	地球	-	火星

['trænspɔ:rt] [laɪnz] .

Transport	**Lines**	**.**
运输	线条	.

这伙人胆子真大，竟然从地球-火星运输线上绑架男人。

[ðeid] ['nevər] [get] [baɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

They'd	**never**	**get**	**by**	**with**	**it**	**.**
他们会	绝不	得到	经过	和	它	.

他们这样做绝对行不通。

[ænd; ənd] [jet] , [ðeɪ] [hæd; həd] — [ʌn'tɪl] [naʊ] .

And	**yet**	**,**	**they**	**had**	**—**	**until**	**now**	**.**
和	然而	,	他们	有	—	直到	现在	.

然而，直到现在，他们一直都是这样。

[fɜ:rst] , [ki:θ] - , [ænd; ənd] [ðen] [hɪm'self] .

First	**,**	**Keith**	**Calbur**	**,**	**and**	**then**	**himself**	**.**
第一的	,	基思	-	,	和	然后	他自己	.

首先是基思·卡尔伯，然后是他自己。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ʌðər] [bɪ'fɔ:r] - , [bʌt; bət][nɑ:t]['pɜ:rsən(ə)l] [frendz] [ʌv; əv]

Of	**course**	**,**	**there**	**had**	**been**	**others**	**before**	**Calbur**	**,**	**but**	**not**	**personal**	**friends**	**of**
的	课程	,	那里	有	到过	其他的	前	-	,	但	不是	个人的	朋友们	的

[ni:l] - .

Neal	**Bormon**	**.**
尼尔	-	.

当然，在卡尔伯之前也有过其他人，但都不是尼尔·博尔蒙的私人朋友。

[men][dʒʌst] ['dɪsə'pɪrd] .

Men	**just**	**disappeared**	**.**
男人	只是	消失	.

男人们就这样消失了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] ['speɪsˌpɔ:rt] [ʌv; əv] - [wɪ'ðaʊt] [ə'raʊzɪŋ]

And	**you**	**could**	**do**	**that**	**in**	**the**	**Martian**	**spaceport**	**of**	**Quessel**	**without**	**arousing**
和	你	可以	做	那	在	这	火星人	太空港	的	-	没有	唤起

[mʌtʃ] ['kɑ:ment] — [ən'les] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] .

much	**comment**	**—**	**unless**	**you**	**were**	**a**	**high**	**official**	**.**
很多	评论	—	除非	你	是	一个	高的	官方的	.

在火星奎塞尔太空港，你可以这样做而不会引起太多注意——除非你是高级官员。

[bʌt; bət] [wen] - [feɪld] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ʌp][ɪn][taɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'tɜ:rn] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ,

But	**when**	**Calbur**	**failed**	**to**	**show**	**up**	**in**	**time**	**for**	**a**	**return**	**voyage**	**to**	**Earth**	**,**
但	什么时候	-	失败的	到	展示	向上	在	时间	为了	一个	返回	航程	到	地球	,

但是，当卡尔伯未能及时出现，搭乘返回地球的旅程时，

- [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] .

Bormon	**had**	**taken**	**up**	**the**	**search**	**.**
-	有	已采取	向上	这	搜索	.

博尔蒙接手了这项搜寻工作。

[veɪg] [klu:z] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm]['ɪntu:] [ðæt] ['pleʒər] ['pæləs] [ɪn] - — [ə; eɪ][dʒɔɪnt]

Vague	**clews**	**had**	**led**	**him**	**into**	**that**	**pleasure**	**palace**	**in**	**Quessel**	**—**	**a**	**joint**
模糊的	线索	有	引领	他	进入	那	乐趣	宫殿	在	-	—	一个	联合的

['fri:kwəntid] [ə'laɪk][baɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ænd; ənd]['ma:ʃiənz] — [ə; eɪ][fæn,tæzmə'^ɔ:riə][ʌv; əv] ['tɪŋklɪŋ]

frequented	**alike**	**by**	**human**	**beings**	**and**	**Martians**	**—**	**a**	**fantasmagoria**	**of**	**tinkling**
经常光顾	同样	经过	人类	生物	和	火星人	—	一个	奇幻	的	叮叮当当

[soʊl] - [laɪts] ;

soul	**-**	**lights**	**;**
灵魂	-	灯	;

一些模糊的线索将他引向了奎塞尔的那座享乐宫殿——一个人类和火星人都经常光顾的地方——一个充满叮当作响的灵魂之光的奇幻世界；

['gɑ:səmər] [ɑ:rmz][ʌv; əv]['froʊz(ə)n]['mju:zɪk] [ðæt] [set][jʊr; jər] ['sensɪz] ['ri:lɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [nɪr]

gossamer	**arms**	**of**	**frozen**	**music**	**that**	**set**	**your**	**senses**	**reeling**	**when**	**they**	**floated**	**near**
游丝	武器	的	冷冻	音乐	那	放	你的	感官	卷轴	什么时候	他们	漂浮	靠近

[ju:; jʊ] ;

you	**;**
你	;

冰封的音乐如同蛛丝般轻柔的臂膀，飘荡在你身边，令你的感官为之震颤；

['lɪrɪk] [fɔːrmz] [ðæt] [lɪvd] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [daɪd] [laɪk] [θɔːts] .

lyric	forms	that	lived	and	danced	and	died	like	thoughts	.
歌词	表格	那	居住地	和	跳舞	和	死亡	喜欢	想法	.

歌词形式如同思想一般，生而舞而终。

[ðen] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [krʌʃt] [ə; eɪ] [biːd] [ʌv; əv] ['revəri] - [gæs] , ['prɑːbəbli] [held] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)n] ['tentək(ə)l] ,

Then	someone	had	crushed	a	bead	of	reverie	-	gas	,	probably	held	in	a	Martian	tentacle	,
然后	某人	有	碎	一个	珠子	的	遐想	-	气体	,	大概	握住	在	一个	火星人	触手	,

然后有人捏碎了一滴梦幻气体，那气体很可能被火星人的触手抓住了。

['ʌndər] - ['nɒstrəlz] , [ænd; ənd] [naʊ] — [hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['ekoʊ] .

under	Bormon's	nostrils	,	and	now	—	here	he	was	on	Echo	.
在下面	-	鼻孔	,	和	现在	—	这里	他	曾是	在	回声	.

在博尔蒙的鼻孔下，而现在——他已经来到了 Echo。

[hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] ['æŋgri] [jæŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [left] [rɪst] .

He	gave	an	angry	yank	at	the	chain	which	was	locked	around	his	left	wrist	.
他	给予	一个	生气的	扬克	在	这	链	哪个	曾是	已锁定	大约	他的	左边	手腕	.

他愤怒地拽了一下锁在左手腕上的链子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [end] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['met(ə)l] ['bæskɪt] ['pɑːrtli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [lʌmps] [ʌv; əv] ['waɪtɪʃ] - [greɪ] [ɔːr] ,

The	other	end	was	fastened	to	a	large	metal	basket	partly	filled	with	lumps	of	whitish	-	gray	ore	,
这	其他	结尾	曾是	系紧	到	一个	大的	金属	篮子	部分	已填	和	肿块	的	白色	-	灰色的	矿石	,

另一端连接着一个大型金属篮，篮子里部分装满了灰白色的矿石块。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [bɑːbd] [ænd; ənd] [skreɪpt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [əd'vænst] .

and	the	basket	bobbed	and	scraped	along	behind	him	as	he	advanced	.
和	这	篮子	波波德	和	刮擦	沿着	在后面	他	作为	他	先进的	.

随着他前进，篮子在他身后上下颠簸、刮擦。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] ['ɜːrθˌmæn] , ['prizənəz] [hɪr] [ɑːn] ['ekoʊ] ,

Of	the	hundred	or	more	Earthmen	,	prisoners	here	on	Echo	,
的	这	百	或者	更多的	地球人	,	囚犯	这里	在	回声	,

被囚禁在回声星上的一百多名地球人中，

['oʊnli] ['sev(ə)n] [ɔːr] [eɪt] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] - , ['vɪzəb(ə)l] [æz; əz] [mɪr] ['krɔːlɪŋ] [spɑːts] [ʌv; əv] [laɪt] ;

only	seven	or	eight	were	within	sight	of	Bormon	,	visible	as	mere	crawling	spots	of	light	;
仅有的	七	或者	八	是	之内	视线	的	-	,	可见的	作为	仅仅	爬行	地点	的	光	;

博尔蒙只能看到七八个，就像爬行的光点一样；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [rɑːk] - [pɪk] ['sɪmələr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

but	he	knew	that	each	was	provided	with	a	basket	and	rock	-	pick	similar	to	his	own	.
但	他	知道	那	每个	曾是	假如	和	一个	篮子	和	岩石	-	挑选	相似的	到	他的	自己的	.

但他知道，每个人都得到了一个和他自己的类似的篮子和石镐。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [aɪ'dentɪfaɪd] ['eniwʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [kiːθ] - .

As	yet	he	had	not	identified	anyone	of	them	as	Keith	Calbur	.
作为	然而	他	有	不是	已识别	任何人	的	他们	作为	基思	-	.

他当时还没有认出他们当中有人是基思·卡尔伯。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n] [gɑ:rd] ['saʊndɪd] [ɪn] - [ɪrz] .

Suddenly	**the**	**metallic**	**voice**	**of**	**a**	**Martian**	**guard**	**sounded**	**in**	**Bormon's**	**ears**	**.**
突然	这	金属	嗓音	的	一个	火星人	警卫	听起来	在	-	耳朵	.

突然，博尔蒙的耳边响起了火星卫兵金属般的声音。

" [ə'tenʃ(ə)n] .

"	**Attention**	**.**
"	注意力	.

"注意力。

[wʌn] - ['sev(ə)n] - [tu:] .

One	**-**	**seven**	**-**	**two**	**.**
一	-	七	-	二	.

一七二。

[jʊr; jər]['bæskɪt][ɪz][nɑ:t] [jet] [hæf] [fɪld] , [jʊr; jər]['ɑ:ksɪdʒən][tæŋk][ɪz] ['nɪrli] ['empti] .

Your	**basket**	**is**	**not**	**yet**	**half**	**filled**	**,**	**your**	**oxygen**	**tank**	**is**	**nearly**	**empty**	**.**
你的	篮子	是	不是	然而	一半	已填	,	你的	氧	坦克	是	几乎	空的	.

你的篮子还没装满一半，你的氧气罐也快空了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'si:v] [noʊ] [mɔ:r] [fu:d] [ɔ:r]['ɑ:ksɪdʒən][ʌn'tɪl][ju:; jʊ] [dɪ'lɪvər] [jʊr; jər]['kwoʊtə][ʌv; əv] [ɔ:r] .

You	**will**	**receive**	**no**	**more**	**food**	**or**	**oxygen**	**until**	**you**	**deliver**	**your**	**quota**	**of**	**ore**	**.**
你	将要	收到	不	更多的	食物	或者	氧	直到	你	递送	你的	配额	的	矿石	.

在你交付完规定的矿石配额之前，你将不会再获得任何食物或氧气。

[get] ['bɪzi] . "

Get	**busy**	**.**	**"**
得到	忙碌的	.	"

赶紧行动起来。

" [tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! " [fju:md] - — [kwaɪt] ['veɪnli] , [æz; əz][hi:; hi] [wel] [nu:] ,

"	**To**	**hell**	**with**	**you**	**!**	**"**	**fumed**	**Bormon**	**—**	**quite**	**vainly**	**,**	**as**	**he**	**well**	**knew**	**,**
"	到	地狱	和	你	!	"	怒气冲冲	-	—	相当	徒劳地	,	作为	他	出色地	知道	,

"去你的！"博尔蒙怒气冲冲地说——他很清楚，这完全是徒劳的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [speɪs] [su:t][wʌz; wəz][nɑ:t][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [vɔɪs] - ['sendɪŋ]

for	**the**	**helmet**	**of**	**his**	**space**	**suit**	**was**	**not**	**provided**	**with**	**voice**	**-**	**sending**
为了	这	头盔	的	他的	空间	套装	曾是	不是	假如	和	嗓音	-	发送

[ɪ'kwɪpmənt] .

equipment	**.**
设备	.

因为他的宇航服头盔没有配备语音发送设备。

[ˌnevərðə'les] , ['æftər][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['ɑ:ksɪdʒən] [geɪdʒ] ,

Nevertheless	**,**	**after**	**a**	**swift**	**glance**	**at**	**the**	**oxygen**	**gauge**	**,**
尽管如此	,	后	一个	迅速	瞥一眼	在	这	氧	测量	,

然而，在快速瞥了一眼氧气表之后，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [swɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɑ:k] - [pɪk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] ['vɪgər] ,

he	**began**	**to**	**swing**	**his**	**rock**	**-**	**pick**	**with**	**renewed**	**vigor**	**,**
他	开始	到	摇摆	他的	岩石	-	挑选	和	更新	活力	,

他开始更加用力地挥舞着他的石镐，

['pɔ:zɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [tɔ:s] [ðə; ði] ['lu:snd] [lʌmps] [ʌv; əv] [ɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lætɪst]

pausing	**now**	**and**	**then**	**to**	**toss**	**the**	**loosened**	**lumps**	**of**	**ore**	**into**	**the**	**latticed**
暂停	现在	和	然后	到	折腾	这	松动	肿块	的	矿石	进入	这	晶格状

['bæskɪt] .

basket	**.**
篮子	.

时不时停下来，将松动的矿块扔进格子篮里。

[ɑːn] [ɜːrθ] , [ðæt] [hjuːdʒ] [kənˈteɪnər] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔːr] , [wʊd] [hæv; həv] [weid] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [tʌn] ;

On	Earth	,	that	huge	container	,	filled	with	ore	,	would	have	weighed	over	a	ton	;
在	地球	,	那	巨大的	容器	,	已填	和	矿石	,	会	有	称重	超过	一个	吨	;

在地球上，那个装满矿石的巨大容器重量将超过一吨；

[hɪr] [ɑːn][ˈekoʊ][ɪts] [weɪt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] .

here	on	Echo	its	weight	was	only	a	few	pounds	.
这里	在	回声	它是	重量	曾是	仅有的	一个	很少	磅	.

在 Echo 上，它的重量只有几磅。

[niːl] - [hæd; həd][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [speɪsmənz] [dred] [ʌv; əv][ˈɑːksɪdʒən] [ˈʃɔːrtɪdʒ] .

Neal	Bormon	had	the	average	spaceman's	dread	of	oxygen	shortage	.
尼尔	-	有	这	平均的	宇航员的	恐惧	的	氧	短缺	.

尼尔·博尔蒙和其他宇航员一样，对氧气短缺感到恐惧。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈstedəli] ,

And	so	,	working	steadily	,
和	所以	,	在职的	稳步	,

于是，他们稳步前进。

[hiː; hi][æt; ət][læst][hæd; həd][ðə; ði][hjuːdʒ]['bæskɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔːr] — ['ɔːlmoʊst] [pjʊr] ['roʊdiəm] —

he	at	last	had	the	huge	basket	filled	with	ore	—	almost	pure	rhodium	—
他	在	最后的	有	这	巨大的	篮子	已填	和	矿石	—	几乎	纯的	铑	—

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['kʌlər][ænd; ənd] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌmps] .

judging	by	the	color	and	weight	of	the	lumps	.
评判	经过	这	颜色	和	重量	的	这	肿块	.

他终于把那巨大的篮子装满了矿石——从矿石块的颜色和重量判断，几乎是纯铑矿。

[ˌnɪrˈbaɪ] ,

Nearby	,
附近	,

附近，

[ə; eɪ]['dʒægɪd] [gæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [blæk] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]['ekoʊ]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði]

a	jagged	gash	of	light	on	the	almost	black	shoulder	of	Echo	indicated	the
一个	锯齿状	伤口	的	光	在	这	几乎	黑色的	肩膀	的	回声	表明的	这

[loʊˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [trəˈmendəs] ['kæzəm] [wɪtʃ] [kʌt] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði]

location	of	that	tremendous	chasm	which	cut	two	-	thirds	of	the	way	through	the
地点	的	那	巨大的	深渊	哪个	切	二	-	三分之一	的	这	方式	通过	这

[smɔːl] ['æstərɔɪd] ,

small	asteroid	,
小的	小行星	,

在Echo近乎漆黑的肩部，一道锯齿状的光斑指示着那道巨大裂缝的位置，这条裂缝贯穿了这颗小型小行星三分之二的深度。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['maːʃiənz][hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [ðer; ðər] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər] [kən'suːmɪŋ] [ɔːr] .

and	in	which	the	Martians	had	installed	their	machine	for	consuming	ore	.
和	在	哪个	这	火星人	有	已安装	他们的	机器	为了	消费	矿石	.

火星人在那里安装了他们用来消耗矿石的机器。

[loʊˈkeɪtɪŋ] [ðɪs] [gæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] , - [set] [aʊt] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Locating	this	gash	of	light	,	Bormon	set	out	toward	it	,
定位	这	伤口	的	光	,	-	放	出去	朝向	它	,

找到这道光线后，博尔蒙朝着它走去。

['drægɪŋ] [ðə; ði]['bæskɪt][ʌv; əv] [ɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] , ['rɑːki] ['sɜːrfɪs] .

dragging	the	basket	of	ore	behind	him	over	the	rough	,	rocky	surface	.
拖拽	这	篮子	的	矿石	在后面	他	超过	这	粗糙的	,	岩石	表面	.

他拖着装满矿石的篮子，走过崎岖不平的岩石地面。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðæt] [gɑːr'gæntʃuən] ['mekənɪzəm] ,

The	ultimate	purpose	of	that	gargantuan	mechanism	,
这	最终的	目的	的	那	巨大的	机制	,

这个庞大机制的最终目的，

[ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd] [ə'pærəntli] ['nevər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][sʌn] ,

and	why	this	side	of	the	planetoid	apparently	never	turned	toward	the	sun	,
和	为什么	这	边	的	这	行星体	显然	绝不	转向	朝向	这	太阳	,

以及为什么这颗小行星的这一面似乎从未朝向太阳，

[wɜːr; wər] ['mistəriz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['strʌgld] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ['fæðəm] .

were	mysteries	with	which	his	mind	struggled	but	could	not	fathom	.
是	谜团	和	哪个	他的	头脑	挣扎	但	可以	不是	捉摸	.

这些都是他苦苦思索却始终无法解开的谜团。

['prez(ə)ntli] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['næroʊ] ['mɑːrdʒɪn]

Presently	,	having	reached	the	rim	of	the	abyss	,	with	only	a	narrow	margin
目前	,	拥有	达到	这	轮缘	的	这	深渊	,	和	仅有的	一个	狭窄的	利润

[ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən][left] ,

of	oxygen	left	,
的	氧	左边	,

目前，他们已经到达深渊边缘，氧气只剩下极其稀薄的一层。

[hiː; hi] [kə'menst] [ðə; ði] ['daʊnwərd] ['pæsɪdʒ] , [hɪz; ɪz]['aɪərn] - [ʃɑːd] [buːts] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

he	commenced	the	downward	passage	,	his	iron	-	shod	boots	clinging	to	the
他	开始	这	向下	通道	,	他的	铁	-	鞋子	靴子	依恋	到	这

['vɜːrtɪk(ə)l][wɔːl][ʌv; əv][mə'tælɪk] [rɑːk] ,

vertical	wall	of	metallic	rock	,
垂直的	墙	的	金属	岩石	,

他开始向下攀爬，铁皮靴紧紧地贴在垂直的金属岩壁上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [ðɪs] [mæg'netɪk] [ə'trækʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['evər] [mɔːr] [ɪn'tens] .

and	as	he	advanced	this	magnetic	attraction	became	ever	more	intense	.
和	作为	他	先进的	这	磁的	景点	成为	曾经	更多的	激烈的	.

随着他的不断前进，这种磁力吸引变得越来越强烈。

[ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [gruː] [braitə] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spænd] .

The	blaze	of	lights	before	him	grew	brighter	and	seemed	to	expand	.
这	火焰	的	灯	前	他	生长	更亮	和	似乎	到	扩张	.

他面前的光芒越来越亮，似乎还在不断扩大。

['dɪmli] , [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

Dimly	,	two	hundred	yards	over	his	head	,
依稀	,	二	百	码	超过	他的	头	,

模糊地，在他头顶上方两百码处，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [glɪmps] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm][laɪk][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [dʒɔː][ʌv; əv]

he	could	glimpse	the	opposite	wall	of	the	chasm	like	the	opposing	jaw	of
他	可以	一瞥	这	对面的	墙	的	这	深渊	喜欢	这	反对	颚	的

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [vaɪs] .

an	enormous	vise	.
一个	巨大的	钳住	.

他能瞥见深渊对面的岩壁，就像一个巨大的钳子的另一只下颚。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [striːm] [ʌv; əv]['wɜːrkərz] .

He	joined	the	slow	-	moving	stream	of	workers	.
他	加入	这	慢的	-	移动	溪流	的	工人	.

他加入了缓慢行进的工人队伍。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈfaɪlɪŋ][pæst][ə; eɪ] [gɑːrd] [ænd; ənd][aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈmet(ə)l][ˈkætwɔːk] [ðæt] [siːmd]
They **were** **filing** **past** **a** **guard** **and** **out** **on** **a** **narrow** **metal** **catwalk** **that** **seemed**
他们 是 备案 过去的 一个 警卫 和 出去 在 一个 狭窄的 金属 T台 那 似乎
[tuː; tə][biː; bi] [səˈspendɪd] — [ɔːr] [ˈræðər] [pɔɪzd] — [baɪ] [θɪn] [rɑːdz][ɪn][kloʊz][prɑːkˈsɪməti][tuː; tə][ə; eɪ]
to **be** **suspended** **—** **or** **rather** **poised** **—** **by** **thin** **rods** **in** **close** **proximity** **to** **a**
到 是 暂停 — 或者 相当 准备 — 经过 薄的 杆 在 关闭 邻近 到 一个
[ˈspeɪʃəs] [dɪsk] [wɪtʃ] [ɪkˈstendɪd] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæzəm] .
spacious **disk** **which** **extended** **from** **wall** **to** **wall** **of** **the** **chasm** **.**
宽敞 磁盘 哪个 扩展 从 墙 到 墙 的 这 深渊 .

他们鱼贯而过一名警卫，来到一条狭窄的金属走道上。这条走道似乎由细杆悬挂着，或者更确切地说，是由细杆支撑着，靠近一个从深渊一端延伸到另一端的宽敞圆盘。

[ðeɪ] [muːvd] [ɪn] [ˈæbsəluːt] [ˈsaɪləns] .
They **moved** **in** **absolute** **silence** **.**
他们 已搬 在 绝对 沉默 .

他们悄无声息地移动着。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈtɪltɪd] [ɔːr] - [ˈbæskəts] [dʌmpt] [ə; eɪ] [tʌn] [ɔːr] [mɔːr] [ɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈɔːrɪfɪs] [ɪn]
Even **when** **tilted** **ore** **-** **baskets** **dumped** **a** **ton** **or** **more** **ore** **into** **the** **gaping** **orifice** **in**
甚至 什么时候 斜 矿石 - 篮子 丢弃 一个 吨 或者 更多的 矿石 进入 这 张开的 孔 在
[ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði][dɪsk] ,
the **center** **of** **the** **disk** **,**
这 中心 的 这 磁盘 ,

即使倾斜的矿石篮将一吨或更多的矿石倾倒到圆盘中心的巨大孔口中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] [saʊnd] — [fɔːr; fər][ˈekoʊ] , [smɔːl][ænd; ənd][ˈbærən] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [laɪf] ,
there **was** **still** **no** **sound** **—** **for** **Echo** **,** **small** **and** **barren** **of** **native** **life** **,**
那里 曾是 仍然 不 声音 — 为了 回声 , 小的 和 荒芜 的 本国的 生活 ,

仍然一片寂静——对于小而荒芜、没有原生生物的厄科来说，

[lækt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] - [ˈkæriɪŋ] [ˈætməsfɪr] .
lacked **even** **the** **suggestion** **of** **a** **sound** **-** **carrying** **atmosphere** **.**
缺乏 甚至 这 建议 的 一个 声音 - 携带 气氛 .

甚至连一丝能传声的氛围都没有。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪrd] [ˈsaʊndləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈgɪdi] [sens]
And **that** **weird** **soundlessness** **of** **the** **action** **around** **him** **brought** **a** **giddy** **sense**
和 那 诡异的 无声 的 这 行动 大约 他 带来 一个 头晕 感觉
[ʌv; əv] [ˌʌnriˈæləti] [tuː; tə] [niːl] - .
of **unreality** **to** **Neal** **Bormon** **.**
的 不真实 到 尼尔 - .

周围一切动作都异常安静，这让尼尔·博尔蒙感到一阵眩晕，仿佛置身于另一个世界。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [hɑːrʃ] , [məˈkænɪk(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrʃ(ə)n] [gɑːrd] , [inˈtəunɪŋ] [ˈɔːrdərz][wɪð; wɪθ][koʊld]
Only **the** **harsh** **,** **mechanical** **voice** **of** **the** **Martian** **guard** **,** **intoning** **orders** **with** **cold**
仅有的 这 残酷的 , 机械的 嗓音 的 这 火星人 警卫 , 吟唱 订单 和 寒冷的
[ænd; ənd][ɪmˈpɜːrsən(ə)l][prɪˈsɪʒ(ə)n] ,
and **impersonal** **precision** **,**
和 不具个人色彩 精确 ,

只有火星卫兵那生硬机械的声音，冷漠而精准地念着命令。

[siːmd] [ˈæktʃuəli] [ˈriːəl] .
seemed **actually** **real** **.**
似乎 实际上 真实的 .

感觉很真实。

" [əˈtenʃ(ə)n] .
" **Attention** **.**
" 注意力 .

“注意力。

[wʌn] - ['sev(ə)n] - [tuː] .
One - seven - two .
一 - 七 - 二 .

一七二。

[dʌmp] [jʊr; jər] [ɔːr] . . . .
Dump your ore . . . .
倾倒 你的 矿石 . . . .

把你的矿石倾倒出去.....

" [ðiːz] ['ɜːrθˌmæn] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [noʊn] [baɪ] ['nʌmbərz] ['oʊnli] .
" These Earthmen were apparently known by numbers only .
" 这些 地球人 是 显然 已知 经过 数字 仅有的 .

“这些地球人显然只以编号为人所知。”

- [oʊn] ['nʌmbər] — - — [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [θɪn] ['met(ə)l] ['stensl] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
Bormon's own number — 172 — was on a thin metal stencil stretched across the
- 自己的 数字 — - — 曾是 在 一个 薄的 金属 模版 拉伸 穿过 这
['aʊtər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ['vɪʒ(ə)n] [pleɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ;
outer surface of the glass vision plate of his helmet ;
外 表面 的 这 玻璃 想象 盘子 的 他的 头盔 ;

博尔蒙自己的号码——172——印在一张薄薄的金属模板上，模板绷在他头盔玻璃观察板的外表面上；

[hiː; hi] ['kudnt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
he couldn't forget it .
他 不能 忘记 它 .

他始终无法忘记这件事。

[hiː; hi] [əu'beid] [ðə; ði] ['mɑːrʃənz] ['ɔːrdər] .
He obeyed the Martian's order .
他 服从 这 火星人的 命令 .

他服从了火星人的命令。

[ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [men] [wɪð; wɪθ] ['empti] ['bæskəts] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [kɜːrvd] [ræmp]
Then he noticed that men with empty baskets were moving along a curved ramp
然后 他 注意到 那 男人 和 空的 篮子 是 移动 沿着 一个 弯曲 坡道
,
,
,

然后他注意到，一些提着空篮子的男人正沿着一条弧形斜坡移动。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] , [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['lev(ə)l] ,
like a corkscrew , which led to a different level ,
喜欢 一个 开瓶器 , 哪个 引领 到 一个 不同的 等级 ,

就像开瓶器一样，通向了另一个层面。

['weðər] [ə'bʌv] [ɔːr] [bɪ'loʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [tel] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]['ment(ə)l] ['efərt] .
whether above or below he could not possibly tell without a distinct mental effort .
无论 多于 或者 以下 他 可以 不是 可能 告诉 没有 一个 清楚的 精神的 努力 .

不经过一番精神上的努力，他根本无法分辨是在上方还是下方。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] ['lev(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['ɑːnwərd] ,
He decided it was to a lower level as he moved onward ,
他 决定 它 曾是 到 一个 降低 等级 作为 他 已搬 向前 ,

他决定继续往下走，降低自己的层次。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hjuːdʒ][dɪsk] [lɔːst] [ɪts][ˌsɜːrkjə'lærəti][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [laɪk][ðə; ði] ['kəːviŋ] [wɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]
for the huge disk lost its circularity and became like the curving wall of a
为了 这 巨大的 磁盘 丢失的它是 圆 和 成为 喜欢 这 弯曲 墙 的 一个
['sɪlɪndər] ,
cylinder ,
圆柱 ,

因为巨大的圆盘失去了圆形，变得像圆柱体的弧形壁一样。

[ɔːr] [drʌm] , [daʊn] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ræmp] ['twɪstɪd] .

or	drum	,	down	the	outside	of	which	the	ramp	twisted	.
或者	鼓	,	向下	这	外部	的	哪个	这	坡道	扭曲	.

或者鼓面，斜坡沿着鼓面外侧蜿蜒而下。

[freʃ] [ɔːr] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['biːɪŋ] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Fresh	ore	was	also	being	brought	from	this	direction	.
新鲜的	矿石	曾是	还	存在	带来	从	这	方向	.

新鲜矿石也从这个方向运来。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ɪk'stend][aʊt] [ɪn'defɪnətli] ['ɪntuː] ['blæknəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪsti] [ʃæft] ,

And	seeming	to	extend	out	indefinitely	into	blackness	was	a	misty	shaft	,
和	似乎	到	延长	出去	无限期	进入	黑	曾是	一个	蒙蒙	轴	,

一道朦胧的光束似乎无限延伸到黑暗深处。

[laɪk][ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] .

like	the	beam	of	a	searchlight	.
喜欢	这	光束	的	一个	探照灯	.

就像探照灯的光束一样。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][ræmp] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] - [laɪk] ['pæsɪdʒ] .

Presently	the	ramp	gave	way	to	a	tunnel	-	like	passage	.
目前	这	坡道	给予	方式	到	一个	隧道	-	喜欢	通道	.

随后，坡道变成了一条隧道状的通道。

['fleksəb(ə)l]['met(ə)l] - [ʃiːðd] [tjʊb] ['dæŋgəld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

Flexible	metal	-	sheathed	tubes	dangled	from	the	ceiling	.
灵活的	金属	-	鞘	管子	悬挂着	从	这	天花板	.

从天花板上垂下柔韧的金属护套管。

[ðiːz] [tjʊb] [wɜːr; wər]['leɪb(ə)ld] : ['ɑːksɪdʒən] , ['wɔːtər] , ['nuːtriənt] .

These	tubes	were	labeled	:	OXYGEN	,	WATER	,	NUTRIENT	.
这些	管子	是	标签	:	氧	,	水	,	养分	.

这些试管分别贴有标签：氧气、水、营养液。

- ,

Bormon	,

- ,

博尔蒙

['pætərnɪŋ] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ]

patterning	the	actions	of	those	he	observed	around	him	began	to	replenish
图案	这	行动	的	那些	他	观察到	大约	他	开始	到	补充

[hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [ɪ'senʃlz] [tuː; tə][laɪf] .

his	supply	of	these	three	essentials	to	life	.
他的	供应	的	这些	三	必需品	到	生活	.

他开始模仿周围人的行为，以此补充自己生命中这三种必需品的供应。

[hɪz; ɪz] [speɪs] [suːt][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [dɪ'zaɪn] , [wɪð; wɪθ][flɑːsks][ɪn] [frʌnt] [fɔːr; fər]['wɔːtər]

His	space	suit	was	of	conventional	design	,	with	flasks	in	front	for	water
他的	空间	套装	曾是	的	传统的	设计	,	和	烧瓶	在	正面	为了	水

[ænd; ənd]['nuːtriənt]['fluːɪd] ,

and	nutrient	fluid	,
和	养分	体液	,

他的宇航服采用传统设计，前面有用于盛放水和营养液的瓶子。

[ænd; ənd]['ɑːksɪdʒən][tæŋk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

and	oxygen	tank	across	the	shoulders	.
和	氧	坦克	穿过	这	肩膀	.

肩上扛着氧气罐。

[baɪ] [əˈtætʃɪŋ] [ðə; ði][ˈprɑːpər] [tjʊb] [ænd; ənd][ˈoʊpənɪŋ] [vælvz] — [ɪkˈsept][ðə; ði][ˈɑːksɪdʒən][ˈɪnlet] [vælv]

By	attaching	the	proper	tubes	and	opening	valves	—	except	the	oxygen	inlet	valve
经过	连接	这	恰当的	管子	和	开幕	阀门	—	除了	这	氧	进口	阀门

,

,

,

通过连接合适的管路并打开阀门——氧气入口阀除外——

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌɔːtəˈmætɪk] — [hiː; hi] [suːn] [hæd; həd][hɪz; ɪz][suːt] [prəˈvɪʒənd] [tuː; tə][kəˈpæsəti] .

which	was	automatic	—	he	soon	had	his	suit	provisioned	to	capacity	.
哪个	曾是	自动的	—	他	很快	有	他的	套装	已配置	到	容量	.

这是自动完成的——他很快就把西装备好了。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ðɪs] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [wen] [ˈsʌmwʌn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

He	had	just	finished	this	operation	when	someone	touched	his	arm	.
他	有	只是	完成的	这	手术	什么时候	某人	感动	他的	手臂	.

他刚做完手术，就有人碰了他的胳膊。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈbʌlki] ,

He	glanced	up	at	the	bulky	,
他	瞥了一眼	向上	在	这	笨重	,

他抬头瞥了一眼那个笨重的家伙，

[tɔːl] [ˈfɪgjər] — [æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [fɔːrm] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [ˈsoʊdʒɜːrn][ɑːn][ˈekoʊ][hæd; həd]

tall	figure	—	an	unmistakable	form	that	even	a	month's	sojourn	on	Echo	had
高的	数字	—	一个	毋庸置疑	形式	那	甚至	一个	月份	旅居	在	回声	有

[nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][rɑːb][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][vəˈrɪləti][ænd; ənd] [ˈjuːθfl] [eɪˈklɑː] .

not	been	able	to	rob	of	a	certain	virility	and	youthful	eclat	.
不是	到过	有能力的	到	抢	的	一个	肯定	男性活力	和	青春	埃克拉特	.

高大的身形——即使在回声星上待了一个月，也无法抹去他身上那种阳刚之气和青春活力。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [stɛərd][ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðɝz] [aɪz] [θruː] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [pleɪts] [ʌv; əv]

For	a	moment	they	stared	into	each	other's	eyes	through	the	vision	plates	of
为了	一个	片刻	他们	凝视	进入	每个	其他的	眼睛	通过	这	想象	盘子	的

[ðer; ðər] [ˈhelmits] [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

their	helmets	and	Bormon	was	struck	dumb	by	the	change	,
他们的	头盔	和	-	曾是	击	哑的	经过	这	改变	,

他们透过头盔的观察镜对视了一会儿，博尔蒙被这突如其来的变化惊得说不出话来。

[ðə; ði][stɑːrk][ænd; ənd] [ˈʌtərli] [nɜːrv] - [fægd] [ˈhoʊpləsnəs] [ɪkˈsprest] [ɑːn] [kiːθ] - [fitʃər]

the	stark	and	utterly	nerve	-	fagged	hopelessness	expressed	on	Keith	Calbur's	features
这	斯塔克	和	完全地	神经	-	疲惫不堪	绝望	表达	在	基思	-	特征

.

.

.

基思·卡尔伯脸上流露出的那种赤裸裸的、极度神经衰弱的绝望。

[ðen] - [traɪd][tuː; tə][grɪn][ə; eɪ] [ˈwelkəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˈgæstli] !

Then	Calbur	tried	to	grin	a	welcome	,	and	the	effect	was	ghastly	!
然后	-	尝试	到	咧嘴笑	一个	欢迎	,	和	这	影响	曾是	阴森	!

然后卡尔伯试图咧嘴一笑表示欢迎，结果却非常难看！

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] [klɪkt] [ˈɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] - .

For	a	moment	his	helmet	clicked	into	contact	with	Bormon's	.
为了	一个	片刻	他的	头盔	点击	进入	接触	和	-	.

他的头盔和博尔蒙的头盔咔哒一声撞在了一起。

" [niːl] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪŋ] [fɑːr] [əˈweɪ] , " [soʊ] [ðeɪ] [gɑːt][juː; jʊ] , [tuː] !

"	Neal	,	"	he	said	,	his	voice	sounding	far	away	,	"	so	they	got	you	,	too	!
"	尼尔	,	"	他	说	,	他的	嗓音	听起来	远的	离开	,	"	所以	他们	得到	你	,	也	!

“尼尔，”他的声音听起来很遥远，“他们也抓到你了！”

[wiː; wi] [kɑːnt] [tɔːk] [hɪr] . . . .

We	can't	talk	here	.	.	.	.
我们	不能	讲话	这里	.	.	.	.

我们不能在这里谈话.....

[aɪm] ['prɪti] [wel] [ʃɑːt] .

I'm	pretty	well	shot	.
我是	漂亮的	出色地	射击	.

我伤得很重。

[lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [dæm] ['wɔːkɪŋ] [tent] [fɔːr; fər] ['eɪdʒɪz] .

Lived	in	this	damn	walking	tent	for	ages	.
居住地	在	这	该死	步行	帐篷	为了	年龄	.

在这该死的移动帐篷里住了好久。

[noʊ] [sliːp] , [nɑːt] [sɪns] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] . . . .

No	sleep	,	not	since	they	took	me	.	.	.	.
不	睡觉	,	不是	自从	他们	采取	我	.	.	.	.

自从他们把我带走后，我就没睡过觉.....

[sʌm; səm] ['paʊdər] , [drʌg] ,

Some	powder	,	drug	,
一些	粉末	,	药品	,

一些粉末，药物，

[ðeɪ] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['nuːtriənt] ['fluːɪd] — [its] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [sliːp] —

they	put	in	the	nutrient	fluid	—	it's	supposed	to	take	the	place	of	sleep	—
他们	放	在	这	养分	体液	—	它是	据称	到	拿	这	地方	的	睡觉	—

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [sliːp] !

and	you	can't	sleep	!
和	你	不能	睡觉	!

他们注入营养液——据说可以代替睡眠——结果你却睡不着!

['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] . . . .

Only	it	doesn't	.	.	.	.
仅有的	它	不	.	.	.	.

但事实并非如此.....

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

You	come	along	with	me	.
你	来	沿着	和	我	.

你跟我一起走。

" [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ʌp] .

"	The	darkness	swallowed	them	up	.
"	这	黑暗	吞咽	他们	向上	.

黑暗吞噬了他们。

- [hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [rɑːk] - [pɪk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['empti] ['bæskɪt] .

Bormon	had	thrown	his	rock	-	pick	into	his	empty	basket	.
-	有	抛掷	他的	岩石	-	挑选	进入	他的	空的	篮子	.

博尔蒙把他的凿石器扔进了空篮子里。

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] ['kiːpɪŋ] [wʌn] [hænd] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] - ['bæskɪt] ,

And	now	,	by	keeping	one	hand	in	contact	with	Calbur's	basket	,
和	现在	,	经过	保持	一	手	在	接触	和	-	篮子	,

现在，他一只手始终与卡尔伯的篮子保持接触，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɑːbd] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ɑːn] [ə'hed] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋki]

as	it	bobbed	and	jerked	on	ahead	,	he	was	able	,	even	in	the	inky
作为	它	波波德	和	猛地一抖	在	前方	,	他	曾是	有能力的	,	甚至	在	这	墨色

['blæknəs] ,

blackness	,
黑	,

船身颠簸摇晃地向前行驶，即使在漆黑一片中，他也能.....

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [streiŋ] [ə'saɪd] .

to	keep	from	straying	aside	.
到	保持	从	迷途	旁边	.

以免偏离轨道。

['æftər] ['siːmɪŋli] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]['groʊpɪŋ][ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] , - [laɪt] [flæʃt] [ɑːn] .

After	seemingly	interminable	groping	and	stumbling	,	Calbur's	light	flashed	on	.
后	似乎	没完没了	摸索	和	踉跄	,	-	光	闪光灯	在	.

经过似乎没完没了的摸索和跌跌撞撞之后，卡尔伯的灯突然亮了起来。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði]['rɑːks] , - ['riːəlaɪzd] ,

They	had	entered	a	pocket	in	the	rocks	,	Bormon	realized	,
他们	有	进入	一个	口袋	在	这	岩石	,	-	已实现	,

博尔蒙意识到，他们已经进入了岩石中的一个凹陷处。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kævərn] [huːz] [wɔːlz] [wʊd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [bi'treiŋ] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns]

a	small	cavern	whose	walls	would	prevent	the	light	from	betraying	their	presence
一个	小的	洞穴	谁	墙壁	会	防止	这	光	从	背叛	他们的	在场

[tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] .

to	the	guard	.
到	这	警卫	.

一个小型洞穴，其墙壁可以防止光线暴露他们的行踪，以免被守卫发现。

- [θruː] [hɪm'self] [ig'zɔːstid] [daʊn] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd][duː]['laɪkwaɪz] ,

Calbur	threw	himself	exhaustedly	down	,	signifying	that	Bormon	should	do	likewise	,
-	扔	他自己	筋疲力尽	向下	,	表示	那	-	应该	做	同样地	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['helmits] ['tʌtʃɪŋ] ,

and	with	their	helmets	touching	,
和	和	他们的	头盔	接触	,

卡尔伯筋疲力尽地扑倒在地，示意博尔蒙也这样做，两人的头盔碰在一起。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [in'sjuːd] .

a	strange	conversation	ensued	.
一个	奇怪的	对话	随后	.

随后展开了一段奇怪的对话。

- [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] .

Bormon	explained	,	as	well	as	he	was	able	,	his	presence	there	.
-	解释	,	作为	出色地	作为	他	曾是	有能力的	,	他的	在场	那里	.

博尔蒙尽其所能地解释了他当时在那里的原因。

" [wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ʌp] , [kiːθ] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][blæst][fɔːr; fər] [ɜːrθ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	When	you	didn't	show	up	,	Keith	,	in	time	to	blast	for	Earth	,	"	he	said	,
"	什么时候	你	没有	展示	向上	,	基思	,	在	时间	到	爆炸	为了	地球	,	"	他	说	,

“基思，你没能及时出现，没能及时赶到地球，”他说。

" [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [jʊr; jər] ['æbsəns] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [pə'liːs] .

"	all	we	could	do	was	to	report	your	absence	to	the	space	police	.
"	全部	我们	可以	做	曾是	到	报告	你的	缺席	到	这	空间	警察	.

“我们只能向太空警察报告你的缺席。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['swɔmpt] ; [tuː] ['meni] [dɪsə'pɪərənsɪz] ['leɪtli] .

But	they're	swamped	;	too	many	disappearances	lately	.
但	它们是	淹没	;	也	许多	失踪	最近	.

但他们不堪重负；最近失踪事件太多了。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌriː'loʊkeɪt] [ðæt] [striːm] [ʌv; əv][ˌmiːti'ɔːrɪk] ['mætər] [wɪtʃ] [rekt]
Moreover , they're trying to relocate that stream of meteoric matter which wrecked
而且 , 它们是 尝试 到 搬迁 那 溪流 的 流星 事情 哪个 损毁
[ə; eɪ] ['freɪtər] [sʌm; səm][taɪm] [bæk] .
a freighter some time back .
一个 货轮 一些 时间 后退 .

此外，他们还试图转移此前摧毁一艘货轮的那股流星体物质流。

[ðeɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [bʌt; bət] [ðeɪl] ['nevər] [ges] [ðɪs] !
They know something is in the wind , but they'll never guess this !
他们 知道 某物 是 在 这 风 , 但 他们会 绝不 猜测 这 !

他们知道有些事情正在酝酿，但他们绝对猜不到会是这样！

[fɔːr; fər] [wiːks] [ðeɪv] [hæd; həd][ðə; ði][pə'troʊl] [ʃɪp] , [ə'lɜːrt] , ['skaʊtɪŋ] [ə'raʊnd][mɑːrz] .
For weeks they've had the patrol ship , Alert , scouting around Mars .
为了 周 他们有 有 这 巡逻 船 , 警报 , 侦察 大约 火星 .

数周以来，他们一直派出巡逻舰"警报号"在火星周围进行侦察。

[soʊ] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][rʌn][tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][mɑːrz] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː]
So , after making the run to Earth and back to Mars — I had to do
所以 , 后 制作 这 跑步 到 地球 和 后退 到 火星 — 我 有 到 做
[ðæt] ,
that ,
那 ,

所以，在完成往返地球和火星的飞行之后——我必须这么做——

[juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ][gɑːt] [bæk] [ɪn] - [ə'gen] [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə][praɪ][ə'raʊnd] ,
you know — I got back in Quessel again and commenced to pry around ,
你 知道 — 我 得到 后退 在 - 再次 和 开始 到 撬 大约 ,

你知道——我又回到了奎塞尔，开始四处打听，

[sɔːrt][ʌv; əv][ɪn'vaɪtɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]
sort of inviting the same thing to happen to me that had happened to
种类 的 邀请 这 相同的 事物 到 发生 到 我 那 有 发生 到
[juː; jʊ] — [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] . "
you — and here we are . "
你 — 和 这里 我们 是 . "

这岂不是在邀请同样的事情发生在我身上吗？——而现在，我们又落得如此下场。

" [wɪə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər] [kiːps] , [lʊks] [laɪk] , " ['ænsər] - ['grɪmli] ,
" We're here for keeps , looks like , " answered Calbur grimly ,
" 是 这里 为了 保持 , 看起来 喜欢 , " 回答 - 阴沉地 ,

"看来我们得永远待在这里了，"卡尔伯冷冷地回答道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hævɪŋ] [lɔːst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['oʊvərtoʊn][ʌv; əv] [streɪnd] [nəːvs] .
his voice having lost part of that overtone of strained nerves .
他的 嗓音 拥有 丢失的 部分 的 那 泛音 的 紧张 神经 .

他的声音中少了些许紧张的音调。

" [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [læst] [lɔːŋ] , [soʊ][ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] [seɪ] , [tuː] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] .
" A man doesn't last long , so the other prisoners say , two months at the most .
" 一个 男人 不 最后的 长的 , 所以 这 其他 囚犯 说 , 二 几个月 在 这 最多 .

"其他囚犯都说，一个人活不了多久，最多两个月。"

[ðiːz] ['mɑːrts][juːz] ['ɜːrθˌmæn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪə(r)] ['tʌfər] , [hɪr] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][læst][lɔːŋgər]
These Marts use Earthmen because we're tougher , here at least , and last longer
这些 超市 使用 地球人 因为 是 更难 , 这里 在 至少 , 和 最后的 更长
[ðæn; ðən]['mɑːrts] . . . .
than Marts . . . .
比 超市 . . . .

这些火星人之所以雇用地球人，是因为我们更强壮，至少在这里是这样，而且比火星人更耐打……

[hel] , [wʌt] ['wʊdnt] [aɪ] [gɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smoʊk] ! "

Hell	,	what	wouldn't	I	give	for	a	smoke	!	"
地狱	,	什么	不会	我	给	为了	一个	抽烟	！	"

天哪，我真想抽根烟！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [kiːθ] ?

"	But	the	purpose	,	Keith	?
"	但	这	目的	,	基思	?

“但是目的是什么呢，基思？”

[wɒts] [ðə; ði] [skiːm] ? "

What's	the	scheme	?	"
是什么	这	方案	?	"

计划是什么?

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] .

"	I	thought	you	knew	.
"	我	想法	你	知道	.

我以为你知道。

[dʒʌst]['mɑːrts][wɪð; wɪθ] ['faɪtɪŋ] [aɪ'diːəz] — [ə; eɪ] [kraʊd] [bækt] [baɪ] ['welθi] , ['mɪd(ə)l] - [klæs]

Just	Marts	with	fighting	ideas	—	a	crowd	backed	by	wealthy	,	middle	-	class
只是	超市	和	斗争	想法	—	一个	人群	支持的	经过	富裕	,	中间	-	班级

['maːʃiənz] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] [lɔːds] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] .

Martians	who	call	themselves	Lords	of	Conquest	.
火星人	WHO	称呼	他们自己	领主	的	征服	.

一群怀揣战斗理念的火星人——一群由富裕的中产阶级火星人支持的自称“征服之王”的人。

[ðeə(r)] ['bɪldɪŋ] [ʃɪps] , ['wɛpənz] .

They're	building	ships	,	weapons	.
它们是	建筑	船舶	,	武器	.

他们在建造舰船和武器。

[fɜːrst] , [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][mɑːrz][frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] , [wɪtʃ] [ɪz]

First	,	they're	going	to	take	over	Mars	from	the	present	government	,	which	is
第一的	,	它们是	去	到	拿	超过	火星	从	这	展示	政府	,	哪个	是

['frendli] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

friendly	to	Earth	,
友好的	到	地球	,

首先，他们打算从目前对地球友好的政府手中夺取火星的控制权。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [səb'duː] [ɜːrθ] .

and	then	they're	going	to	subdue	Earth	.
和	然后	它们是	去	到	征服	地球	.

然后他们就要征服地球。

" - [hæd; həd] [swɪtʃt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [laɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] ,

"	Calbur	had	switched	off	his	light	,	as	a	matter	of	precaution	,
"	-	有	切换	离开	他的	光	,	作为	一个	事情	的	预防	,

“卡尔伯出于谨慎起见，关掉了灯。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [fɑːr] ['dɪstənt] [pɔɪnt] — [ə; eɪ]

and	his	voice	came	to	Bormon	from	a	seemingly	far	distant	point	—	a
和	他的	嗓音	来了	到	-	从	一个	似乎	远的	遥远	观点	—	一个

[vɔɪs] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

voice	from	out	of	the	darkness	,
嗓音	从	出去	的	这	黑暗	,

他的声音仿佛来自遥远的地方——黑暗之中，这声音传到了博尔蒙耳中。

[frɔːt] [wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

fraught	with	fantastic	suggestion	.
充满危机	和	极好的	建议	.

充满了绝妙的建议。

" [ʃɪps] ?
" **Ships** ?
" 船舶 ?

“船只？”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðeə(r)] ['bɪldɪŋ] [ʃɪps] ?
You **say** **they're** **building** **ships** **?**
你 说 它们是 建筑 船舶 ?

你说他们在造船?

[wer] ?
Where **?**
在哪里 ?

在哪里?

" - [æskt] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [riˈvəːbəreitiŋ] ['hɑːrʃli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Bormon** **asked** **,** **his** **own** **voice** **reverberating** **harshly** **within** **the** **confines** **of** **his**
" - 问 , 他的 自己的 嗓音 回响 严厉地 之内 这 限制 的 他的
['helmɪt] .
helmet **.**
头盔 .

“博尔蒙问道，他自己的声音在头盔内发出刺耳的回响。”

" [ɪn][ə; eɪ]['kævərn] [ðeɪv] ['blæstɪd] [aʊt] [nɪr] [ðə; ði] [saʊθ] [mæg'netɪk][poʊl][ʌv; əv][mɑːrz] .
" **In** **a** **cavern** **they've** **blasted** **out** **near** **the** **south** **magnetic** **pole** **of** **Mars** **.**
" 在 一个 洞穴 他们有 炸毁 出去 靠近 这 南 磁的 极 的 火星 .

“他们在火星南磁极附近炸开了一个洞穴。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [æn; ən] [ɪ'mens] , ['bærən] ['riːdʒən] — ['laɪfləs] , [koʊld] — ['bɔːdəd] [ɑːn][ðə; ði]
You **know** **that's** **an** **immense** **,** **barren** **region** **—** **lifeless** **,** **cold** **—** **bordered** **on** **the**
你 知道 那就是 一个 巨大 , 荒芜 地区 — 无生命 , 寒冷的 — 带边框 在 这
[nɔːrθ] [baɪ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [riːd] ['θɪkɪt] .
north **by** **impenetrable** **reed** **thickets** **.**
北 经过 坚不可摧 芦苇 灌木丛 .

你知道那是一片广袤无垠、荒凉贫瘠的地区——死气沉沉、寒冷刺骨——北面是密不透风的芦苇丛。

[ðeɪ] [niːd] ['roʊdiəm] [ɪn][lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [fɔːr; fər] [hʌl] ['ælɔiz][ænd; ənd]['faɪərɪŋ] ['tʃembər] .
They **need** **rhodium** **in** **large** **quantities** **for** **hull** **alloys** **and** **firing** **chambers** **.**
他们 需要 铑 在 大的 数量 为了 船体 合金 和 射击 房间 .

他们需要大量的铑来制造船体合金和燃烧室。

[ðæts] [waɪ] [ðeə(r)] ['maɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪr] [ɑːn]['ekoʊ] . "
That's **why** **they're** **mining** **it** **,** **here** **on** **Echo** **.** **"**
那就是 为什么 它们是 矿业 它 , 这里 在 回声 . "

这就是他们在这里，在Echo星球上开采它的原因。

" [ðeɪl] ['nevər] [get][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mɑːrz] , " - [dɪ'klerd] ['kwɪkli] .
" **They'll** **never** **get** **it** **to** **Mars** **,** **"** **Bormon** **declared** **quickly** **.**
" 他们会 绝不 得到 它 到 火星 , " - 声明 迅速地 .

“他们永远不可能把它送到火星上，”博尔蒙迅速断言道。

" ['evri] ['freɪtər] [ɪz] [tʃekt] [ænd; ənd] ['laɪsnst] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv] [ɜːrθ]
" **Every** **freighter** **is** **checked** **and** **licensed** **by** **the** **joint** **governments** **of** **Earth**
" 每一个 货轮 是 已检查 和 获得许可的 经过 这 联合的 政府 的 地球
[ænd; ənd][mɑːrz] . "
and **Mars** **.** **"**
和 火星 . "

“每艘货运飞船都要经过地球和火星联合政府的检查和许可。”

" [ðeɪ] [wəʊnt] ?
" **They** **won't** **?**
" 他们 惯于 ?

他们不会吗?

" - [læft] , ['dɪstəntli] .
" Calbur laughed , distantly .
" - 笑了 , 遥远地 .

卡尔伯远远地笑了笑。

" ['lɪs(ə)n] , [ni:l] — ['evri] [k'reɪtfəl] [ʌv; əv] [ɔ:r] [ðæts] [dʌmpt] ['ɪntu:][ðer; ðər] [mə'ʃi:n] , [hɪr] [ɑ:n]
" Listen , Neal — every crateful of ore that's dumped into their machine , here on
" 听 , 尼尔 — 每一个 满满的 的 矿石 那就是 丢弃 进入 他们的 机器 , 这里 在
['ekoʊ] ,
Echo ,
回声 ,

"听着，尼尔——每一箱倾倒进他们机器里的矿石，就在回声矿区，

[gets] [tu:; tə] [mɑ:rz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] .
gets to Mars within a few hours .
获得 到 火星 之内 一个 很少 小时 .

几个小时内即可抵达火星。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['kærid] [baɪ] [ʃɪps] , ['i:ðər] ! "
And it isn't carried by ships , either ! "
和 它 不是 携带 经过 船舶 , 任何一个 ! "

而且它也不是靠船运的！

" [ju:; jʊ] [mi:n] — ? "
" You mean — ? "
" 你 意思是 — ? "

"你的意思是-？ "

" [aɪ] ['dɪdnt] [get] [ðə; ði] ['ænsər] , [maɪ'self] , [ʌn'tɪl] [aɪ'd] [bɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
" I didn't get the answer , myself , until I'd been here for some time .
" 我 没有 得到 这 回答 , 我 , 直到 ID 到过 这里 为了 一些 时间 .

"我自己也是在这里待了一段时间后才找到答案的。"

[ju:; jʊ] [si:] , ['ekoʊ] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [gɑ:b] [ʌv; əv] ['met(ə)l] — ['moʊstli] ['mægnəˌtaɪt] ,
You see , Echo is just a gob of metal — mostly magnetite ,
你 看 , 回声 是 只是 一个 戈布 的 金属 — 大多 磁铁矿 ,

你看，Echo 只不过是一团金属——主要是磁铁矿。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ði:z] [grænju:ls] [ʌv; əv] ['roʊdiəm] — ['fɔ:rti] [maɪlz] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] , [bʌt; bət] [fɑ:r]
except for these granules of rhodium — forty miles in diameter , but far
除了 为了 这些 颗粒 的 铑 — 四十 英里 在 直径 , 但 远的
[frʌm; frəm] [raʊnd] .
from round .
从 圆形的 .

除了这些铑颗粒——直径四十英里，但形状远非圆形。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['kæzəm] , [ə; eɪ] ['mæməθ] [kræk] [ðæts] [geɪpt] ['oʊpən] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['plænəˌtɔɪd]
Then there's that chasm , a mammoth crack that's gaped open , cutting the planetoid
然后 有 那 深渊 , 一个 长毛象 裂缝 那就是 张开的 打开 , 切割 这 行星体
['ɔ:lmoʊst] [ɪn] [hæf] .
almost in half .
几乎 在 一半 .

然后还有那道深渊，一道巨大的裂缝张开，几乎将小行星切成两半。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [mæg'netɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] [tə'restriəl] ['loʊdstoʊn] — [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ]
The whole thing is magnetic — like a terrestrial lodestone — and there's a
这 所有的 事物 是 磁的 — 喜欢 一个 陆地 磁石 — 和 有 一个
['maɪti] ['poʊt(ə)nt] [fi:ld] [ʌv; əv] [fɔ:rs] [ə'krɔ:s] [ðæt] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] ['kæzəm] .
mighty potent field of force across that gap in the chasm .
强大的 强效 场地 的 力量 穿过 那 差距 在 这 深渊 .

整个物体都具有磁性——就像地球上的磁石一样——而且在大峡谷的缝隙中存在着强大的磁场。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [poʊlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['mægnət] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['evər] [bɪlt] [baɪ]

The	walls	are	really	poles	of	a	bigger	magnet	than	was	ever	built	by
这	墙壁	是	真的	杆子	的	一个	大	磁铁	比	曾是	曾经	建造	经过

['ma:ʃiənz] [ɔ:r] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

Martians	or	human	being	.
火星人	或者	人类	存在	.

这些墙壁实际上是比火星人或人类建造过的任何磁铁都更大的磁铁的两极。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [bɪg] ['mægnət] [rɪ'maɪnd] [ju:; jʊ] ?

And	of	what	does	a	big	magnet	remind	you	?
和	的	什么	做	一个	大的	磁铁	提醒	你	?

一块大磁铁会让你想起什么?

" ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [θɔ:t] , - [rɪ'plaɪd] , " ['ækʃ(ə)n] .

"	After	a	moment	of	thought	,	Bormon	replied	,	"	Cyclotronic	action	.
"	后	一个	片刻	的	想法	,	-	回复	,	"	回旋加速器	行动	.

博尔蒙思考片刻后回答说:"回旋加速器作用。"

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['saɪləns] , [ðen] - [ri'zju:md] .

"	There	was	a	short	silence	,	then	Calbur	resumed	.
"	那里	曾是	一个	短的	沉默	,	然后	-	恢复	.

短暂的沉默之后,卡尔伯继续说道。

" [ði:z] ['mɑ:rts] [ʃu:t] [ðə; ði] [ɔ:r] [ə'krɔ:s] [speɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [mæg'netɪk] [poʊl] [ʌv; əv] [mɑ:rz] .

"	These	Marts	shoot	the	ore	across	space	to	the	south	magnetic	pole	of	Mars	.
"	这些	超市	射击	这	矿石	穿过	空间	到	这	南	磁的	极	的	火星	.

"这些火星探测器将矿石发射到火星南磁极。

[ə; eɪ] [graʊnd] [kru:] ['gæðərz] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðer; ðər]

A	ground	crew	gathers	it	up	and	transports	it	to	their
一个	地面	全体人员	聚集	它	向上	和	运输	它	到	他们的

[ˌʌndər'graʊnd] [lə'bɔrətəriz] .

underground	laboratories	.
地下	实验室	.

地面工作人员将其收集起来,并运送到他们的地下实验室。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] ;

As	a	prisoner	explained	it	,	it	was	simple	;
作为	一个	囚犯	解释	它	,	它	曾是	简单的	;

一名囚犯解释说,这很简单;

[ðoʊz] [oʊld] - [taɪm] ['saɪklətrɑ:n] [ju:st] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp] [ðə; ði] [və'lɑ:səti] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪk(ə)lz] , ['aɪənz; 'aɪɑ:nz]

those	old	-	time	cyclotrons	used	to	build	up	the	velocity	of	particles	,	ions
那些	老的	-	时间	回旋加速器	用过的	到	建造	向上	这	速度	的	颗粒	,	离子

['moʊstli] ,

mostly	,
大多	,

那些老式的回旋加速器曾用来提高粒子(主要是离子)的速度。

[baɪ] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['spaɪrəl] ['ɔ:bits] [ɪn] [ə; eɪ] ['vækju:m] - [ɪn'kloʊzd] [mæg'netɪk] [fi:ld] .

by	whirling	them	in	spiral	orbits	in	a	vacuum	-	enclosed	magnetic	field	.
经过	旋转	他们	在	螺旋	轨道	在	一个	真空	-	内	磁的	场地	.

通过使它们在真空封闭的磁场中沿螺旋轨道旋转。

[wel] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['vækju:m] [ɔ:l] [ə'raʊnd] ['ekoʊ] , [ænd; ənd] [klɪr] [tu:; tə] [mɑ:rz] .

Well	,	there's	a	vacuum	all	around	Echo	,	and	clear	to	Mars	.
出色地	,	有	一个	真空	全部	大约	回声	,	和	清除	到	火星	.

嗯,Echo 周围都是真空,一直延伸到火星。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ði:z] [lʌmps] [ʌv; əv] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['stætɪk] [tʃɑ:rdʒ] , [ðeɪ] [ækt] [dʒʌst] [laɪk] ['aɪənz; 'aɪɑ:nz] .

By	giving	these	lumps	of	ore	a	static	charge	,	they	act	just	like	ions	.
经过	给予	这些	肿块	的	矿石	一个	静止的	收费	,	他们	行为	只是	喜欢	离子	.

通过给这些矿石块施加静电荷,它们就会像离子一样运动。

[wen] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [ɔːr] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈʃiːn] ,

When	the	stream	of	ore	comes	out	of	the	machine	,
什么时候	这	溪流	的	矿石	来	出去	的	这	机器	,

当矿石流从机器中出来时，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpaːsiz] [θruː] [ə; eɪ] [mægˈnetɪk] [lenz] [wɪtʃ] [ˈfoʊkəsɪz, ˈfoʊkɪsɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt]

it	passes	through	a	magnetic	lens	which	focuses	it	like	a	beam	of	light
它	通过	通过	一个	磁的	镜片	哪个	焦点	它	喜欢	一个	光束	的	光

[ɑːn] [mɑːrz] - [saʊθ] [poʊl] .

on	Mars	'	south	pole	.
在	火星	-	南	极	.

它穿过一个磁透镜，像光束一样聚焦在火星南极上。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	there	you	have	it	.
和	那里	你	有	它	.

就是这样。

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [sɔː] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈʃuːtɪŋ] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [ˈkæzəm] .

Maybe	you	saw	what	looked	like	a	streak	of	light	shooting	off	through	the	chasm	.
或许	你	锯	什么	看起来	喜欢	一个	条纹	的	光	射击	离开	通过	这	深渊	.

也许你看到一道光束从深渊中射出。

[ðæts] [ðə; ði] [ɔːr] [striːm] .

That's	the	ore	stream	.
那就是	这	矿石	溪流	.

那是矿石流。

[ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈekoʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [mɑːrz] .

It	comes	out	on	the	day	side	of	Echo	,	and	so	on	to	Mars	.
它	来	出去	在	这	天	边	的	回声	,	和	所以	在	到	火星	.

它出现在回声号的向阳面，然后继续向火星延伸。

[ðeɪ] [eɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈplænəˌtɔɪd] . "

They	aim	it	by	turning	the	whole	planetoid	.	"
他们	目的	它	经过	转弯	这	所有的	行星体	.	"

他们通过转动整个小行星来瞄准目标。

" [ˌeɪtʃ ˈem] - [em] - [em] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , [naʊ] ,

"	Hm	-	m	-	m	,	I	understand	,	now	,
"	嗯	-	米	-	米	,	我	理解	,	现在	,

嗯，我现在明白了。

[waɪ] [its] [ˈɔːlweɪz] [dɑːrk] [hɪr] — [ðeɪ] [kiːp] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈekoʊ] [ˈfeɪsɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [mɑːrz]

why	it's	always	dark	here	—	they	keep	this	side	of	Echo	facing	away	from	Mars
为什么	它是	总是	黑暗的	这里	—	他们	保持	这	边	的	回声	面向	离开	从	火星

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] . "

and	the	sun	.	"
和	这	太阳	.	"

这就是这里总是漆黑一片的原因——他们让“回声号”的这一面背对火星和太阳。

" [raɪt] , " [sed] - .

"	Right	,	"	said	Calbur	.
"	正确的	,	"	说	-	.

“没错，”卡尔伯说。

" [naʊ] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [muːv] .

"	Now	we'll	have	to	move	.
"	现在	出色地	有	到	移动	.

现在我们得搬家了。

[ðiːz] ['mɑːrts][ɑːr; ər] ['hɑːrtləs] .
These Marts are heartless .
这些 超市 是 狠心 .

这些超市真是冷血无情。

[ðeɪl] [let][juː; jʊ][daɪ][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][tɜːrn][ɪn]['bæskəts][ʌv; əv] [ɔːr]
They'll let you die for lack of oxygen if you don't turn in baskets of ore
他们会 让 你 死 为了 缺少 的 氧 如果 你 不 转动 在 篮子 的 矿石
['regjələrli] .
regularly .
经常 .

如果你不定期上交矿石篮，他们会让你因缺氧而死。

[bʌt; bət] [wiːl] [miːt] [hɪr] [ə'gen] . "
But we'll meet here again . "
但 出色地 见面 这里 再次 . "

但我们还会在这里再次相遇。

" [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm][tuː; tə][saɪz] [θɪŋz] [ʌp] , " - [ə'griːd] .
" Just give me time to size things up , " Bormon agreed .
" 只是 给 我 时间 到 尺寸 事物 向上 , " - 同意 .

“给我点时间好好评估一下情况，”博尔蒙同意道。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revəri] - [gæs][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]
The effects of the reverie - gas was wearing off and he was beginning
这 效果 的 这 遐想 - 气体 曾是 穿着 离开 和 他 曾是 开始
[tuː; tə] [fiːl] ['θɜːrəli] [ə'laɪv] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
to feel thoroughly alive again and aware of the serious situation which
到 感觉 彻底 活 再次 和 意识到的 的 这 严肃的 情况 哪个
[kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] .
confronted them .
面对 他们 .

催眠气体的作用渐渐消退，他开始感到自己又活了过来，并意识到他们面临的严峻形势。

" [dəunt][let][ˌaɪ 'tiː][get][juː; jʊ] [daʊn] , [kiːθ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Don't let it get you down , Keith , " he added .
" 不 让 它 得到 你 向下 , 基思 , " 他 额外 .

“别灰心丧气，基思，”他补充道。

" [wiːl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
" We'll find a way out .
" 出色地 寻找 一个 方式 出去 .

我们会找到出路的。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][taɪm][dɪd][nɑːt]
" But his words expressed a confidence that the passing of time did not
" 但 他的 字 表达 一个 信心 那 这 通过 的 时间 做过 不是
['dʒʌstɪfaɪ] .
justify .
证明合法 .

但他的话语中所表达的自信，并没有被时间的流逝所证明。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ɔːr] - ['bæskɪt] ,
Again and again he filled his ore - basket ,
再次 和 再次 他 已填 他的 矿石 - 篮子 ,

他一次又一次地把矿石篮装满，

['drægd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] [prə'dɪdʒəs] ['mekənɪzəm] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] ,
dragged it to the hungry mouth of that prodigious mechanism in the abyss ,
拖拽 它 到 这 饥饿的 嘴 的 那 惊人 机制 在 这 深渊 ,

把它拖进了深渊中那庞大机器的贪婪巨口。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'tɜ:rn][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [fɔ:r; fər][kən'tɪnju:d][laɪf] .

and	in	return	he	received	the	essentials	for	continued	life	.
和	在	返回	他	已收到	这	必需品	为了	持续	生活	.

作为回报，他获得了维持生命所必需的物品。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm][hi:; hi] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['betər] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

During	this	time	he	formed	a	better	idea	of	conditions	around	him	.
期间	这	时间	他	形成	一个	更好的	主意	的	状况	大约	他	.

在此期间，他对周围的情况有了更清晰的了解。

[wʌns][hi:; hi] ['wɔndəd] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑ:rʃənz] ['hedkwɔ:rtərz] ,

Once	he	wandered	far	from	the	Martian's	headquarters	,
一次	他	漫步	远的	从	这	火星人的	总部	,

他曾一度远离火星人的总部，

[soʊ][fɑ:r] [ðæt] [hi:; hi] ['nɪrli] ['blaɪndɪd][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [rɔ:] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [bɔm'bɑ:did] [ðə; ði][deɪ]

so	far	that	he	nearly	blinded	himself	in	the	raw	sunlight	that	bombarded	the	day
所以	远的	那	他	几乎	失明	他自己	在	这	生的	阳光	那	轰炸	这	天

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni]['plænəˌtɔɪd] .

side	of	the	tiny	planetoid	.
边	的	这	微小的	行星体	.

以至于他差点被照射到这颗小行星向阳面的刺眼阳光晃瞎了眼睛。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['kʌmfətid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɔ:l] [speɪs] [ʃɪp]

he	was	strangely	comforted	with	the	discovery	of	a	small	space	ship
他	曾是	奇怪的	安慰	和	这	发现	的	一个	小的	空间	船

['æŋkər] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][goʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

anchored	deep	in	the	abyss	although	he	was	not	permitted	to	go	near	it	.
锚定	深的	在	这	深渊	虽然	他	曾是	不是	允许	到	去	靠近	它	.

虽然他不被允许靠近，但他发现深渊中停泊着一艘小型宇宙飞船，这让他感到莫名的安慰。

[hi:; hi] [su:n] [faʊnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rd] [ʌv; əv] ['ɜ:rθˌmæn]

He	soon	found	that	nothing	was	to	be	expected	of	the	horde	of	Earthmen
他	很快	成立	那	没有什么	曾是	到	是	预期的	的	这	部落	的	地球人

[hu:] [sleɪvd] [laɪk] [ɔ:'tɒmətənz] ['oʊvər][ðə; ði][fju:] [maɪlz][ʌv; əv]['ekoʊ] [ɪ'mi:diətli] [ə'dʒeɪs(ə)nt][tu:; tə]

who	slaved	like	automatons	over	the	few	miles	of	Echo	immediately	adjacent	to
WHO	奴隶	喜欢	自动机	超过	这	很少	英里	的	回声	立即地	邻近的	到

[ðə; ði]['kæzəmz][rɪm] .

the	chasm's	rim	.
这	深渊的	轮缘	.

他很快发现，对于一群像机器人一样在紧邻深渊边缘的回声星域几英里范围内辛勤劳作的地球人来说，什么也指望不上。

[ðə; ði] [ə'kju:mjələtɪv] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][drʌg] [si:md] [tu:; tə]['rendər][ðem; ðəm]['ɔ:lmoʊst][ɪn'sensəb(ə)l]

The	accumulative	effect	of	the	drug	seemed	to	render	them	almost	insensible
这	累计	影响	的	这	药品	似乎	到	使成为	他们	几乎	麻木不仁

[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

of	existence	.
的	存在	.

药物的累积效应似乎使他们几乎丧失了对存在的感知能力。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] - , [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt]

But	with	Calbur	,	who	had	served	for	a	shorter	time	,	it	was	different
但	和	-	,	WHO	有	服务	为了	一个	较短	时间	,	它	曾是	不同的

.

:

.

但对于服役时间较短的卡尔伯来说，情况就不同了。

" [kiːθ] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə]['tæk(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrt] [gɑːrdz] , " - [toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	Keith	,	we've	got	to	tackle	one	of	the	Mart	guards	,	"	Bormon	told	him	,
"	基思	,	我们已经	得到	到	处理	一	的	这	市场	守卫	,	"	-	讲述	他	,

“基思，我们得去制服超市的一个保安，”博尔蒙告诉他。

['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔnfərənsis] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] .

during	one	of	their	conferences	in	the	cave	.
期间	一	的	他们的	会议	在	这	洞穴	.

在他们于山洞中召开的一次会议上。

" [wiːl] [teɪk] [ɪts] [reɪ] - [tjʊb] ,

"	We'll	take	its	ray	-	tubes	,
"	出色地	拿	它是	射线	-	管子	,

“我们将拿走它的射线管，

[faɪt] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ʃɪp] [ðeɪv] [kæʃt] [ɪn][ðə; ði]['kæzəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['saɪklətrɑːn]

fight	our	way	to	that	ship	they've	cached	in	the	chasm	below	the	cyclotron
斗争	我们的	方式	到	那	船	他们有	缓存	在	这	深渊	以下	这	回旋加速器

['paʊər] [plænt] ,

power	plant	,
力量	植物	,

杀出一条血路，到达他们藏在回旋加速器发电厂下方深渊里的那艘飞船。

[ænd; ənd][blæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] . "

and	blast	away	from	here	.	"
和	爆炸	离开	从	这里	.	"

然后从这里迅速撤离。”

" [haʊ] ? " [æskt] - .

"	How	?	"	asked	Calbur	.
"	如何	?	"	问	-	.

“怎么会这样？”卡尔伯问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [tɔːrd] [wʌn] , ['itl] [bɜːrn][juː; jʊ] [daʊn] — [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ! "

"	If	you	make	a	move	toward	one	,	it'll	burn	you	down	—	I've	seen	it	happen	!	"
"	如果	你	制作	一个	移动	朝向	一	,	它将	烧伤	你	向下	—	我已经	已见	它	发生	!	"

“如果你朝它走去，它会把你烧成灰烬——我亲眼见过！”

" ['lɪs(ə)n] , [aɪv] [spent] ['aʊərz] ['figərɪŋ] [ðɪs] [aʊt] .

"	Listen	,	I've	spent	hours	figuring	this	out	.
"	听	,	我已经	花费	小时	计算	这	出去	.

“听着，我花了几个小时才弄明白这件事。”

[sə'poʊz] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [keɪv] , ['helmɪt] - [laɪt] [ɑːn] ,

Suppose	one	of	us	were	to	stay	here	in	this	cave	,	helmet	-	light	on	,
认为	一	的	我们	是	到	停留	这里	在	这	洞穴	,	头盔	-	光	在	,

假设我们当中有人留在这里待在这个山洞里，戴着头盔灯，

[ænd; ənd] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [wʊd] [ʃoʊ] ['dɪmli] [ɑːn][ðə; ði]

and	near	enough	to	the	opening	so	that	his	light	would	show	dimly	on	the
和	靠近	足够的	到	这	开幕	所以	那	他的	光	会	展示	依稀	在	这

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

而且离开口足够近，以至于他的灯光能从外面隐约透出来。

['wʊdnt] [ə; eɪ][mɑːrt] [gɑːrd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ? "

Wouldn't	a	Mart	guard	be	sure	to	come	along	to	investigate	?	"
不会	一个	市场	警卫	是	当然	到	来	沿着	到	调查	?	"

超市保安难道不会过来调查吗?

" [jes] , ['præktɪkli] [ʃʊr] , " [ə'griːd] - , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] ['ɪntrəst] .

"	Yes	,	practically	sure	,	"	agreed	Calbur	,	but	with	no	great	interest	.
"	是的	,	几乎	当然	,	"	同意	-	,	但	和	不	伟大的	兴趣	.

"是的，几乎可以肯定，"卡尔伯同意道，但并没有表现出太大的兴趣。

['aʊər] [baɪ]['aʊər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə] [ðæt] ['ænɪmeɪt]['koʊmə] [wɪtʃ] [gript] [ðə; ði]

Hour	by	hour	he	was	sinking	closer	to	that	animate	coma	which	gripped	the
小时	经过	小时	他	曾是	下沉	更近	到	那	动画	昏迷	哪个	紧握	这

['ʌðər] ['ɜːrθˌmæn] .

other	Earthmen	.
其他	地球人	.

他一小时又一小时地沉入那种笼罩着其他地球人的昏迷状态。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ðæt] [get] [juː; jʊ] ?

"	But	what	would	that	get	you	?
"	但	什么	会	那	得到	你	?

但那样又能给你带来什么呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] , [juːl] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm]['ræʃnz; 'reɪʃnz] . "

If	you	lose	too	much	time	,	you'll	be	cut	off	from	rations	.	"
如果	你	失去	也	很多	时间	,	你会	是	切	离开	从	口粮	.	"

如果耽搁时间太长，就会断粮。

" [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [sə'poʊz] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] — [aɪ] ,

"	I	know	,	but	suppose	also	that	one	of	us	—	I	,
"	我	知道	,	但	认为	还	那	一	的	我们	—	我	,

我知道，但假设我们中的一个——我，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [wʌz; wəz]['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði]['rɑːks] [ə'bʌv] [ðə; ði] [keɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [tʃʌŋk]

for	instance	—	was	hiding	in	the	rocks	above	the	cave	,	with	a	big	chunk
为了	实例	—	曾是	隐藏	在	这	岩石	多于	这	洞穴	,	和	一个	大的	块

[ʌv; əv] [ɔːr] ,

of	ore	,
的	矿石	,

例如——他藏在洞穴上方的岩石里，带着一大块矿石，

['redi] [tuː; tə] [hiːv] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][mɑːrt] ?

ready	to	heave	it	down	on	the	Mart	?
准备好	到	举	它	向下	在	这	市场	?

准备好把它扔到超市了吗?

" - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['oʊvər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər]

"	Calbur	seemed	to	be	thinking	this	over	,	and	for	a	moment	there
"	-	似乎	到	是	思维	这	超过	,	和	为了	一个	片刻	那里

[wʌz; wəz]['saɪləns] .

was	silence	.
曾是	沉默	.

卡尔伯似乎在思考这件事，一阵沉默之后。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

"	When	shall	we	try	it	?
"	什么时候	将	我们	尝试	它	?

我们什么时候尝试呢?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['iːgərnəs] [ænd; ənd]

"	he	demanded	suddenly	,	and	there	was	a	note	of	eagerness	and
"	他	要求	突然	,	和	那里	曾是	一个	笔记	的	渴望	和

[hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

hope	in	his	voice	.
希望	在	他的	嗓音	.

“他突然问道，语气中带着一丝渴望和希望。”

" [its] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

"	It's	simple	enough	.
"	它是	简单的	足够的	.

“这很简单。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['æktʃuəli] [wɜːrk] . "

It	might	actually	work	.	"
它	可能	实际上	工作	.	"

或许真的可行。

" [raɪt] [naʊ] !

"	Right	now	!
"	正确的	现在	!

“现在！

[ɪf] [wiː; wi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , ['itl] [suːn] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

If	we	put	it	off	,	it'll	soon	be	too	late	.
如果	我们	放	它	离开	,	它将	很快	是	也	晚的	.

如果我们拖延下去，很快就会为时已晚。

" [ðeɪ] [dɪ'skʌst] ['diːteɪlz] , ['leɪɪŋ] [ðer; ðər][plænz] ['kerfəli] ,

"	They	discussed	details	,	laying	their	plans	carefully	,
"	他们	讨论	细节	,	躺下	他们的	计划	小心	,

他们仔细讨论细节，周密制定计划。

- ['pruːdntli] [rɪ'freɪnɪŋ] ['eni][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðɪs] [muːv] [wʌz; wəz][wʌn][bɔːrn][ʌv; əv]

Bormon	prudently	refraining	any	suggestion	that	this	move	was	one	born	of
-	谨慎地	克制	任何	建议	那	这	移动	曾是	一	出生	的

[ʃɪr] [ˌdespə'reɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

sheer	desperation	on	his	part	.
透明	绝望	在	他的	部分	.

博尔蒙谨慎地避免暗示这一举动是出于他绝望之下的无奈之举。

['evriθɪŋ] ['setld] , - [muːvd] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ,

Everything	settled	,	Calbur	moved	up	near	the	opening	,
一切	定居	,	-	已搬	向上	靠近	这	开幕	,

一切就绪，卡尔伯尔向洞口附近移动。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] - [laɪt] [kʊd; kəd][biː; bi]['dɪmli] [siːn] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [keɪv] .

so	that	his	helmet	-	light	could	be	dimly	seen	from	outside	the	cave	.
所以	那	他的	头盔	-	光	可以	是	依稀	已见	从	外部	这	洞穴	.

这样一来，从洞穴外面就能隐约看到他头盔上的灯光。

- , ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːr] - ['bæskɪt] , [klaɪmd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['rɑːks][də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði] ['entrəns] ,

Bormon	,	dragging	his	ore	-	basket	,	climbed	up	in	the	rocks	directly	over	the	entrance	,
-	,	拖拽	他的	矿石	-	篮子	,	攀登	向上	在	这	岩石	直接地	超过	这	入口	,

博尔蒙拖着矿石篮，爬上了入口正上方的岩石。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [faʊnd] [kən'siːlmənt] [ðæt] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] .

and	presently	found	concealment	that	suited	him	.
和	目前	成立	隐蔽	那	适合	他	.

他很快找到了适合自己的藏身之处。

[nɪr] [æt; ət][hænd][hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [lu:s] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [rɑ:k] [wɪtʃ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʊd] [hæv; həv]

Near	at	hand	he	placed	a	loose	chunk	of	rock	which	on	Earth	would	have
靠近	在	手	他	放置	一个	松动的	块	的	岩石	哪个	在	地球	会	有

[weid] [pər'hæps] ['eɪti] [paʊndz] .

weighed	perhaps	eighty	pounds	.
称重	也许	八十	磅	.

他随手拿来一块松散的岩石，这块岩石在地球上可能重达八十磅。

[ðə; ði][træp][wʌz; wəz][set] .

The	trap	was	set	.
这	陷阱	曾是	放	.

陷阱已经设好了。

[hi:; hi] ['setld] [hɪm'self][tu:; tə][weɪt] .

He	settled	himself	to	wait	.
他	定居	他自己	到	等待	.

他决定静静等待。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪt] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

His	own	light	was	,	of	course	,	extinguished	.
他的	自己的	光	曾是	,	的	课程	,	熄灭	.

他自己的光芒，当然也熄灭了。

[fɑ:r][ɔ:f][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['krɔ:lɪŋ] [blɑ:bz][ʌv; əv] ['lu:mɪnəns] [æz; əz] [gɑ:rdz] [ænd; ənd]['hju:mən]

Far	off	he	could	see	crawling	blobs	of	luminance	as	guards	and	human
远的	离开	他	可以	看	爬行	斑点	的	亮度	作为	守卫	和	人类

['wɜ:rkərz] [mu:vd] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]['ekoʊ] .

workers	moved	slowly	over	the	surface	of	Echo	.
工人	已搬	缓慢地	超过	这	表面	的	回声	.

远处，他可以看到一些发光的斑点在爬行，那是守卫和人类工人在回声星球表面缓慢移动的景象。

['ʌðərwaɪz] ['stɪdʒiən] ['dɑ:rknəs] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

Otherwise	stygian	darkness	surrounded	him	.
否则	冥河	黑暗	包围	他	.

否则，他将陷入一片漆黑之中。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [hoʊpt] ,

But	he	had	chosen	a	position	which	,	he	hoped	,
但	他	有	选定	一个	位置	哪个	,	他	希望	,

但他选择了一个他希望能够实现的立场

[wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'vi:ld] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['mɑ:rʃ(ə)n] [bent] [ɑ:n] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪv]

would	not	be	revealed	by	the	light	of	any	Martian	bent	on	investigating	the	cave
会	不是	是	揭晓	经过	这	光	的	任何	火星人	弯曲	在	调查	这	洞穴

.

:

.

即使有火星人决心探索这个洞穴，也无法通过火星的光芒发现它。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] , ['æktʃuəli] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]['ma:ʃiənz]

There	were	,	he	had	learned	,	actually	less	than	a	score	of	Martians
那里	是	,	他	有	学习	,	实际上	较少的	比	一个	分数	的	火星人

[hɪr] [ɑ:n]['ekoʊ] ;

here	on	Echo	;
这里	在	回声	;

他后来了解到，回声星上实际上只有不到二十个火星人；

[ə'baʊt] [hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] [steɪd] [ə'raʊnd] [ðæt] [ɔ:r] - ['hə:lə][ɪn][ðə; ði]['kæzəm] .

about	half	of	them	stayed	around	that	cyclotronic	ore	-	hurler	in	the	chasm	.
关于	一半	的	他们	入住	大约	那	回旋加速器	矿石	-	投掷手	在	这	深渊	.

大约有一半人留在了深渊中那个回旋加速器式矿石投掷器周围。

[ðeɪ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ['siːkrəsi] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn]['kɑːnstənt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [baɪ] ['iːθər] - [weɪv]

They	depended	on	secrecy	,	and	were	in	constant	communication	,	by	ether	-	wave
他们	取决于	在	保密	,	和	是	在	持续的	沟通	,	经过	醚	-	海浪

,

,

,

他们依靠保密，并通过以太波保持不断的联系。

[wɪð; wɪθ][spaɪz][nɑːt]['oʊnli][ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][mɑːrz][bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˌpɜːrsə'nel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

with	spies	not	only	on	Earth	and	Mars	but	among	the	personnel	of	the
和	间谍	不是	仅有的	在	地球	和	火星	但	之中	这	人员	的	这

[speɪs] [pə'liːs] [ɪt'self] .

space	police	itself	.
空间	警察	本身	.

不仅在地球和火星上有间谍，甚至在太空警察人员内部也有间谍。

[ðiːz] [spaɪz][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][wɔːrn][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃʌt] [daʊn] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɪn] [keɪs]

These	spies	were	in	a	position	to	warn	them	to	shut	down	operations	in	case
这些	间谍	是	在	一个	位置	到	警告	他们	到	关闭	向下	运营	在	案件

[ðə; ðɪ] [ɔːr] [striːm] [θruː] [speɪs] [ə'træktɪd] ['noʊtɪs][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

the	ore	stream	through	space	attracted	notice	and	was	in	danger	of	being
这	矿石	溪流	通过	空间	吸引	注意	和	曾是	在	危险	的	存在

[ɪn'vestɪgeɪtɪd] .

investigated	.
调查	.

这些间谍有机会警告他们，如果太空中的矿石运输引起注意并有被调查的危险，就应该停止作业。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['biːɪŋ] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [truː] ['mɑːrʃ(ə)n] [ɪn'sɪdɪəsnəs] .

It	was	all	being	conducted	with	true	Martian	insidiousness	.
它	曾是	全部	存在	实施	和	真的	火星人	阴险	.

这一切都充满了火星人特有的阴险狡诈。

[ðʌs] - [θɔːts] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [wen] , [æt; ət][læst] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt]

Thus	Bormon's	thoughts	were	wandering	when	,	at	last	,	he	became	aware	that
因此	-	想法	是	漫游	什么时候	,	在	最后的	,	他	成为	意识到的	那

[ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

a	Martian	guard	was	approaching	.
一个	火星人	警卫	曾是	接近	.

博尔蒙的思绪飘忽不定，直到最后他才意识到一名火星守卫正在靠近。

[hɪz; ɪz] [kræmpt] ['mʌslz] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [tens] .

His	cramped	muscles	suddenly	grew	tense	.
他的	狭窄	肌肉	突然	生长	紧张	.

他紧绷的肌肉突然变得紧张起来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [paʊnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːr]['nevər] — [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt]

His	heart	began	to	pound	;	it	was	now	or	never	—	and	he	must	not
他的	心	开始	到	磅	;	它	曾是	现在	或者	绝不	—	和	他	必须	不是

[feɪl] !

fail	!
失败	!

他的心脏开始怦怦直跳；现在是关键时刻——他绝不能失败！

[ðə; ðɪ]['mɑːrʃ(ə)n] , ['riːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['ræpɪdlɪ][ɑːn][ðə; ðɪ][mə'kænɪk(ə)l][legz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪts] [speɪs]

The	Martian	,	reeling	along	rapidly	on	the	mechanical	legs	attached	to	its	space
这	火星人	,	卷轴	沿着	快速	在	这	机械的	腿	随附的	到	它是	空间

['ɑːrmər] ,

armor	,
盔甲	,

火星人借助太空装甲上的机械腿快速地向前移动，

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [sə'spekt] ['nʌθɪŋ] .
appeared to suspect nothing .
出现 到 怀疑 没有什么 .

似乎什么都没怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [ə'mɪd][ə; eɪ] [roʊ'zet] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪs] [bæk] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]
It approached amid a rosette of light which seemed to chase back the shadows
它 接近 之中 一个 玫瑰花结 的 光 哪个 似乎 到 追赶 后退 这 阴影
['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'raʊndɪŋ] [blæk] [wɔːl] .
into a surrounding black wall .
进入 一个 周围 黑色的 墙 .

它伴着一圈光芒缓缓靠近，仿佛要把阴影驱赶回周围的黑色墙壁里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [siːn] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] - ['helmɪt] - [laɪt] ,
It had evidently seen the gleam of Calbur's helmet - light ,
它 有 显然 已见 这 闪耀 的 - 头盔 - 光 ,

它显然看到了卡尔伯头盔上的灯光。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ə'bʌv]
for it was heading directly toward the mouth of the cave above
为了 它 曾是 标题 直接地 朝向 这 嘴 的 这 洞穴 多于
[wɪtʃ] - [kraʊtʃt] .
which Bormon crouched .
哪个 - 蹲着 .

因为它正朝着博尔蒙蹲伏的洞口直奔而去。

[ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] [ə'raɪvd] .
The moment for action arrived .
这 片刻 为了 行动 到达的 .

行动的时刻到了。

[tens] [æz; əz][ə; eɪ] - [sprɪŋ] , - [liːpt] [ɪ'rekt] ,
Tense as a tirhco spring , Bormon leaped erect ,
紧张 作为 一个 - 春天 , - 跳跃 直立 ,

博尔蒙像一根绷紧的弹簧一样，猛地跃起，直立起来。

[həːld] [ðə; ði]['dʒægɪd] [lʌmp] [ʌv; əv] [rɑːk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['raʊndɪd] [doʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrʃənz]
hurled the jagged lump of rock down on the rounded dome of the Martian's
投掷 这 锯齿状 块 的 岩石 向下 在 这 圆润 穹顶 的 这 火星人的
['ɑːrmər] .
armor .
盔甲 .

他将那块尖锐的岩石砸向火星人盔甲的圆顶。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
Then , without pausing to ascertain the result ,
然后 , 没有 暂停 到 探明 这 结果 ,

然后，不等结果确定，

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔːr] - ['bæskɪt][ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][waɪd][ɑːrk]
he grasped the rim of his ore - basket and swinging it in a wide arc
他 抓住 这 轮缘 的 他的 矿石 - 篮子 和 摇摆 它 在 一个 宽的 弧
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

他抓住矿石篮的边缘，在身前大幅度地挥动它，划出一道弧线。

[liːpt] ['daʊnwərd] —
leaped downward —
跳跃 向下 —

向下跃起——

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɑːrʃ(ə)n] , ['bæskɪt][ænd; ənd] ['ɜːrθˌmæn] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][mæd]['tæŋg(ə)l] .

For	a	moment	Martian	,	basket	and	Earthman	were	in	a	mad	tangle	.
为了	一个	片刻	火星人	,	篮子	和	地球人	是	在	一个	疯狂的	纠纷	.

一时间，火星人、篮子和地球人纠缠在一起。

- ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['tɔpld] ['oʊvər] ,

Bormon	realized	that	the	Martian	had	been	toppled	over	,
-	已实现	那	这	火星人	有	到过	倾覆	超过	,

博尔蒙意识到火星人被推倒了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [reɪ] - [tjʊb] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['kɔːrəskeɪtɪŋ] [pluːm] [ʌv; əv]['faɪər]

and	that	one	of	its	ray	-	tubes	was	sending	out	a	coruscating	plume	of	fire
和	那	一	的	它是	射线	-	管子	曾是	发送	出去	一个	晶	羽	的	火

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [eɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɑːks] .

as	it	ate	into	the	rocks	.
作为	它	吃	进入	这	岩石	.

它的一根射线管在侵蚀岩石时，喷射出一道耀眼的火焰。

[ðə; ði]['moʊmənt] [siːmd] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə] - !

The	moment	seemed	propitious	to	Bormon	!
这	片刻	似乎	吉祥	到	-	!

博尔蒙似乎看到了吉兆!

[hændz] ['grɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] ['despərətli] ,

Hands	gripping	and	searching	desperately	,
手	扣人心弦	和	搜索	绝望地	,

双手紧紧抓握，绝望地寻找着，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɑːdli] - [ʃeɪpt] [klæmp] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði] [tuː] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrʃənz]

he	found	the	oddly	-	shaped	clamp	that	bound	the	two	halves	of	the	Martian's
他	成立	这	奇怪	-	形状	夹钳	那	边界	这	二	一半	的	这	火星人的

[speɪs] ['ɑːrmər] [tə'geðər] — [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] .

space	armor	together	—	and	released	it	.
空间	盔甲	一起	—	和	发布	它	.

他找到了将火星人太空盔甲的两半固定在一起的奇形怪状的夹子——然后把它解开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [gæs] .

There	was	a	hiss	of	escaping	gas	.
那里	曾是	一个	嘶	的	逃脱	气体	.

传来气体逸出的嘶嘶声。

[ə'brʌptli] [ðoʊz] ['met(ə)l]['hændlɝz, 'hændəlɝz] ['siːst] [tuː; tə] [θræʃ] [ə'baʊt] . . . .

Abruptly	those	metal	handlers	ceased	to	thrash	about	.	.	.	.
突然	那些	金属	处理程序	停止	到	鞭挞	关于	.	.	.	.

突然间，那些搬运金属的工人停止了挣扎.....

- , ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] ['mɑːrʃənz] [reɪ] -

Bormon	,	thrilling	with	success	,	rose	to	his	feet	,	turned	off	the	Martian's	ray	-
-	,	惊险	和	成功	,	玫瑰	到	他的	脚	,	转向	离开	这	火星人的	射线	-

[tuːb] [dʒʌst][æz; əz] - ,

tube	just	as	Calbur	,
管子	只是	作为	-	,

博尔蒙欣喜若狂，站起身来，关掉了火星人的射线管，就在这时，卡尔伯也关掉了射线管。

[dɪ'leɪd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [tuː; tə][dræg][hɪz; ɪz] [ɔːr] - ['bæskɪt] , [θruː] [ðə; ði] ['ræðər] ['næroʊ] ['oʊpənɪŋ] ,

delayed	with	having	to	drag	his	ore	-	basket	,	through	the	rather	narrow	opening	,
延迟	和	拥有	到	拖	他的	矿石	-	篮子	,	通过	这	相当	狭窄的	开幕	,

[dæʃt] ['ɪntuː] [vjuː] .

dashed	into	view	.
虚线	进入	看法	.

他拖着矿石篮穿过相当狭窄的开口，耽搁了一会儿，然后冲了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .
There **was** **no** **need** **for** **words** **.**
那里 曾是 不 需要 为了 字 .

无需言语。

- ['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][reɪ] - [tuːb] .
Bormon **handed** **him** **a** **ray** **-** **tube** **.**
- 递交 他 一个 射线 - 管子 .

博尔蒙递给他一个射线管。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [iːtʃ] [hæd; həd] [bəːnd] [θruː] [ə; eɪ][lɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði]
Within **a** **matter** **of** **seconds** **,** **each** **had** **burned** **through** **a** **link** **of** **the**
之内 一个 事情 的 秒 , 每个 有 烧伤 通过 一个 关联 的 这
[tʃeɪn] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [rɪst] .
chain **around** **his** **wrist** **.**
链 大约 他的 手腕 .

短短几秒钟内，他们手腕上的链子就都被烧断了一节。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'kɜːrsɪd] ['bæskəts] !
They **were** **free** **from** **those** **accursed** **baskets** **!**
他们 是 自由的 从 那些 被诅咒的 篮子 !

他们终于摆脱了那些该死的篮子！

- [sɪ'kriːtid] [ðə; ði] ['wepən] [ɪn][ə; eɪ] [paʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [speɪs] [suːt] , [ðen] ['swɪftli] [ðeɪ] [set]
Calbur **secreted** **the** **weapon** **in** **a** **pouch** **of** **his** **space** **suit** **,** **then** **swiftly** **they** **set**
- 分泌物 这 武器 在 一个 小袋 的 他的 空间 套装 , 然后 迅速地 他们 放
[tuː; tə][wɜːrk] ,
to **work** **,**
到 工作 ,

卡尔伯将武器藏在宇航服的口袋里，然后他们迅速开始行动。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][nekst] [muːv] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [plænd] .
for **their** **next** **move** **had** **been** **carefully** **planned** **.**
为了 他们的 下一个 移动 有 到过 小心 计划 .

因为他们的下一步行动已经经过了精心策划。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrmər] ['fʊli] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ded] ['mɑːrʃ(ə)n] ,
Opening **the** **armor** **fully** **,** **they** **began** **to** **remove** **the** **dead** **Martian** **,**
开幕 这 盔甲 完全 , 他们 开始 到 消除 这 死的 火星人 ,

他们完全打开盔甲，开始取出死去的火星人。

[pʌft] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [pɑːp] - [kɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [lɔːs] [ʌv; əv][ɪts] [er] ['preʃər] .
puffed **up** **like** **a** **kernel** **of** **pop** **-** **corn** **by** **the** **sudden** **loss** **of** **its** **air** **pressure** **.**
膨胀的 向上 喜欢 一个 核心 的 流行音乐 - 玉米 经过 这 突然 损失 的 它是空气 压力 .

由于气压骤降，它像爆米花一样膨胀起来。

['hævɪŋ] [klɪrd] [ðə; ði]['ɑːrmər] ,
Having **cleared** **the** **armor** **,**
拥有 已清除 这 盔甲 ,

清除盔甲后，

- [klaɪmd] [ˌɪn'saɪd] — [speɪs] [suːt][ænd; ənd][ɔːl] — ['foʊldɪŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [naɪf] [soʊ]
Bormon **climbed** **inside** **—** **space** **suit** **and** **all** **—** **folding** **up** **like** **a** **pocket** **knife** **so**
- 攀登 里面 — 空间 套装 和 全部 — 折叠式的 向上 喜欢 一个 口袋 刀 所以
[æz; əz][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l] ['sʌmwʌt] [ðə; ði]['eɪliən] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hoʊld] ,
as **to** **resemble** **somewhat** **the** **alien** **shape** **it** **was** **intended** **to** **hold** **,**
作为 到 类似 有些 这 外星人 形状 它 曾是 故意的 到 抓住 ,

博尔蒙钻了进去——连同宇航服——像折叠刀一样折叠起来，使其形状与它原本要容纳的外星生物颇为相似。

[ænd; ənd] ['testɪd] [ðə; ði]['semi] - [ˌɔːtə'mætɪk] [kən'troʊlz] .
and **tested** **the** **semi** **-** **automatic** **controls** **.**
和 测试 这 半 - 自动的 控制 .

并测试了半自动控制装置。

['evriθɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .

Everything	**appeared**	**to**	**be**	**in**	**working**	**order**	**.**
一切	出现	到	是	在	在职的	命令	.

一切似乎都运转正常。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)n] [mə'kænɪks] [wʊd] [pər'mɪt] ,

Assuring	**himself**	**of**	**this**	**as**	**well**	**as**	**his**	**knowledge**	**of**	**Martian**	**mechanics**	**would**	**permit**	**,**
保证	他自己	的	这	作为	出色地	作为	他的	知识	的	火星人	机械学	会	允许	,

他确信这一点，并且凭借他对火星力学的了解，应该可以做到。

[hiː; hi] [krɔːld] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə][help] - .

he	**crawled**	**out**	**again**	**to**	**help**	**Calbur**	**.**
他	爬行	出去	再次	到	帮助	-	.

他又爬出来帮助卡尔伯。

- [wʌz; wəz] ['skræmblɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ɔːr] .

Calbur	**was**	**scrambling**	**to**	**collect**	**ore**	**.**
-	曾是	争抢	到	收集	矿石	.

卡尔伯正忙着收集矿石。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [kəm'baɪnd] ['efərts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bæskəts][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [fɪld] — [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

And	**under**	**their**	**combined**	**efforts**	**one**	**of**	**the**	**baskets**	**was**	**presently**	**filled**	**—**	**for**	**the**	**last**	**time**	**,**
和	在下面	他们的	合并	努力	一	的	这	篮子	曾是	目前	已填	—	为了	这	最后的	时间	,

在他们共同努力下，其中一个篮子终于装满了——这是最后一次了。

- ['fɜːrvəntli] [hoʊpt] !

Bormon	**fervently**	**hoped**	**!**
-	热切地	希望	!

博尔蒙热切期盼着!

[ə'gen] [hiː; hi] ['entərd] [ðæt] [streɪndʒ] [kən'veɪəns] , [ðə; ði] ['mɑːrʃənz] ['ɑːrmər] ,

Again	**he**	**entered**	**that**	**strange**	**conveyance**	**,**	**the**	**Martian's**	**armor**	**,**
再次	他	进入	那	奇怪的	输送	,	这	火星人的	盔甲	,

他再次进入了那件奇特的交通工具——火星人的盔甲。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊʃ] - ['bʌt(ə)n][kən'troʊlz] ,

and	**after**	**some**	**experimental**	**manipulation**	**of**	**the**	**push**	**-**	**button**	**controls**	**,**
和	后	一些	实验	操纵	的	这	推	-	按钮	控制	,

经过对按钮控制进行一些实验性调整后，

['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ðə; ði] [θɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ɪts]['dʒɔɪntɪd] ,

managed	**to**	**get**	**the**	**thing**	**upright**	**on**	**its**	**jointed**	**,**
管理	到	得到	这	事物	直立	在	它是	关节	,

设法让这东西用它的关节支撑起来，直立起来。

['met(ə)l][legz][ænd; ənd][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː] ['muːvɪŋ] ['ɔːkwərdli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm] .

metal	**legs**	**and**	**start**	**it**	**moving**	**awkwardly**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**chasm**	**:**
金属	腿	和	开始	它	移动	尴尬地	在	这	方向	的	这	深渊	.

金属支腿让它笨拙地朝着深渊的方向移动。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] - , ['drægɪŋ] [ðə; ði]['bæskɪt][ʌv; əv] [ɔ:r] — [fɔ:r; fər] ['lækɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz]

Behind	him	came	Calbur	,	dragging	the	basket	of	ore	—	for	lacking	a	disguise
在后面	他	来了	-	,	拖拽	这	篮子	的	矿石	—	为了	缺乏	一个	伪装

[sʌtʃ] [æz; əz] - ,

such	as	Bormon's	,
这样的	作为	-	,

卡尔伯跟在他身后，拖着那篮矿石——因为他不像博尔蒙那样有伪装，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,

he	must	have	some	excuse	for	returning	to	the	cabin	,
他	必须	有	一些	原谅	为了	返回	到	这	舱	,

他返回小屋肯定有某种借口。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ræpt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [rɪst] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][fækt][ðæt]

and	he	had	wrapped	the	chain	around	his	wrist	to	conceal	the	fact	that
和	他	有	包装	这	链	大约	他的	手腕	到	隐藏	这	事实	那

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['sɛvɝd] .

it	had	been	severed	.
它	有	到过	切断	.

他将链子缠在手腕上，以掩盖链子断裂的事实。

- , [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:rmər] , [ˌdɪskə'nektɪd] [ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l]['vəudə]

Bormon	,	in	the	narrow	confines	of	his	armor	,	disconnected	the	mechanical	voder
-	,	在	这	狭窄的	限制	的	他的	盔甲	,	断开连接	这	机械的	voder

[ju:st] [baɪ][ɪts] [dɪ'pəʊzd] ['oʊnər] ,

used	by	its	deposed	owner	,
用过的	经过	它是	被罢免	所有者	,

博尔蒙身处狭小的盔甲内，断开了被废黜主人使用的机械动力装置。

[fɔ:r; fər][ɔ:l]['maːʃiənz][ɑ:r; ər] ['vɔɪsləs] .

for	all	Martians	are	voiceless	.
为了	全部	火星人	是	无声	.

因为所有火星人都是没有话语权的。

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] [gɑ:rdz] [wʊd] [ə'tempt] [tu:; tə]

His	greatest	fear	was	that	one	of	the	Martian	guards	would	attempt	to
他的	最	害怕	曾是	那	一	的	这	火星人	守卫	会	试图	到

[kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

communicate	with	him	.
交流	和	他	.

他最害怕的是某个火星守卫会试图与他交流。

[ðɪs] [wʊd] [dɪs'kloʊz][ðə; ði] [ɪm'pɑ:stʃər] [ɪ'mi:diətli] , [sɪns] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][rɪ'plaɪ]

This	would	disclose	the	imposture	immediately	,	since	he	would	be	unable	to	reply
这	会	透露	这	骗局	立即地	,	自从	他	会	是	无法	到	回复

.

:

.

这样一来，他的冒名顶替行为就会立即暴露，因为他将无法作答。

[fɔ:r; fər][ɔ:l]['mɑ:rʃ(ə)n] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] , ['i:v(ə)n][baɪ] ['i:θər] - [weɪv] ,

For	all	Martian	communication	,	even	by	ether	-	wave	,
为了	全部	火星人	沟通	,	甚至	经过	醚	-	海浪	,

对于所有火星通讯，即使是通过以太波进行的通讯，

[ɪz]['vɪʒuəl] — [ðə; ði] ['mi:diəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['sɪmblz] [beɪst] [ɑ:n][ðer; ðər]

is	visual	—	the	medium	being	a	complicated	series	of	symbols	based	on	their
是	视觉的	—	这	中等的	存在	一个	复杂的	系列	的	符号	基于	在	他们的

['eɪnʃənt] [saɪn] ['læŋgwɪdʒ] ,

ancient	sign	language	,
古老的	符号	语言	,

它是视觉性的——媒介是一系列基于其古代手语的复杂符号，

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['təntəklz] , [wɪtʃ] [noʊ]['hju:mən][breɪn][hæz; həz]['evər] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] .

the	waving	of	tentacles	,	which	no	human	brain	has	ever	fully	understood	.
这	挥手	的	触手	,	哪个	不	人类	脑	有	曾经	完全	理解	.

触手的挥动，这是人类大脑至今都无法完全理解的现象。

[ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ði:z] [kən'venʃənəlaizd] ['sɪmblz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['ki:bɔ:rd] ,

The	means	of	producing	these	conventionalized	symbols	was	a	tiny	keyboard	,
这	方法	的	生产	这些	常规化	符号	曾是	一个	微小的	键盘	,

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [æn; ən]['oʊv(ə)l] ,

just	below	an	oval	,
只是	以下	一个	椭圆形	,

用于生成这些规范化符号的工具是一个位于椭圆形下方的小键盘，

['sɪlvəri] [skri:n] , [ænd; ənd][æz; əz] - [sent][hɪz; ɪz] [ɑ:d] [kən'veɪəns] ['stɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd]

silvery	screen	,	and	as	Bormon	sent	his	odd	conveyance	stalking	down	the	side
银色	屏幕	,	和	作为	-	发送	他的	奇怪的	输送	跟踪	向下	这	边

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm] ,

of	the	chasm	,
的	这	深渊	,

银幕上，博尔蒙派出他那辆奇特的交通工具沿着峡谷边缓缓向下行驶。

[tɔ:rd] [ðæt] ['swi:pɪŋ] [dɪsk] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]

toward	that	sweeping	disk	which	he	now	knew	to	be	formed	by	the	ends	of
朝向	那	扫荡	磁盘	哪个	他	现在	知道	到	是	形成	经过	这	结束	的

[tu:] [di:] - ['tʃembər] ['feɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

two	cyclotronic	D	-	chambers	facing	each	other	,
二	回旋加速器	D	-	房间	面向	每个	其他	,

他朝着那个扫掠的圆盘走去，他现在知道那圆盘是由两个回旋加速器D室的末端相对而形成的。

[hi:; hi] [kept] [wʌn] [aɪ] [ɑ:n] [ðɪs] ['sɪlvəri] [skri:n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [blæŋk] .

he	kept	one	eye	on	this	silvery	screen	,	but	it	remained	blank	.
他	保留	一	眼睛	在	这	银色	屏幕	,	但	它	剩余	空白的	.

他一直盯着那块银幕，但屏幕上始终一片空白。

[hi:; hi] [mu:vd] [ɑ:n] [daʊn] [pæst][ðə; ði]['kætwɔ:k][tu:; tə][ðə; ði] ['loʊər] [ræmp] .

He	moved	on	down	past	the	catwalk	to	the	lower	ramp	.
他	已搬	在	向下	过去的	这	T台	到	这	降低	坡道	.

他继续向下走，经过人行道，来到较低的坡道上。

[hɪr] [hi:; hi][mʌst; məst] [pæs] [kloʊz][tu:; tə][ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n] [gɑ:rd] .

Here	he	must	pass	close	to	a	Martian	guard	.
这里	他	必须	经过	关闭	到	一个	火星人	警卫	.

在这里，他必须靠近一名火星守卫。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɑ:rʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wət'evər] .

But	this	Martian	seemed	to	give	him	no	attention	whatever	.
但	这	火星人	似乎	到	给	他	不	注意力	任何	.

但这个火星人似乎完全没有注意到他。

[ri:tʃɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] , - [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræmp] .

Reaching	a	point	opposite	the	ship	,	Bormon	stepped	from	the	ramp	.
到达	一个	观点	对面的	这	船	,	-	步	从	这	坡道	.

博尔蒙走到船的对面，从舷梯上走了下来。

[stɪl] [ðæt] ['oʊv(ə)l] [skri:n] [rɪ'meɪnd] [blæŋk] .

Still	that	oval	screen	remained	blank	.
仍然	那	椭圆形	屏幕	剩余	空白的	.

椭圆形屏幕依然空白。

[noʊ]['mɑːrʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['peɪɪŋ] [ɪ'nʌf] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['kwestʃən][hɪz; ɪz]

No	**Martian**	**was**	**apparently**	**paying**	**enough**	**attention**	**to**	**him**	**to**	**question**	**his**
不	火星人	曾是	显然	付费	足够的	注意力	到	他	到	问题	他的

['muːvmənts] .

movements	**.**
移动	.

显然没有火星人注意到他，也没有人质疑他的举动。

[ə'gen] [hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði]['ɑːrmər][tuː; tə][æd'væns] ['sloʊli] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɑːk]

Again	**he**	**caused**	**the**	**armor**	**to**	**advance**	**slowly**	**,**	**picking**	**his**	**way**	**along**	**the**	**rock**
再次	他	导致	这	盔甲	到	进步	缓慢地	,	挑选	他的	方式	沿着	这	岩石

['sɜːrfɪs] .

surface	**.**
表面	.

他再次操控盔甲缓慢前进，沿着岩石表面小心翼翼地前进。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] .

He	**reached**	**the**	**ship**	**.**
他	达到	这	船	.

他到达了船上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hʌl] .

For	**a**	**moment**	**he**	**was**	**hidden**	**behind**	**the**	**hull**	**.**
为了	一个	片刻	他	曾是	隐	在后面	这	船体	.

他一度躲在船体后面。

[wʌn] [glæns] [sent] [hɪz; ɪz] [hoʊps] ['plʌndʒɪŋ] ['ʌtərli] .

One	**glance**	**sent**	**his**	**hopes**	**plunging**	**utterly**	**.**
一	瞥一眼	发送	他的	希望	骤降	完全地	.

仅仅一眼，他的希望就彻底破灭了。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fjuːəl][kæps][wɜːr; wər] [klæmpt] [daʊn] ,

Neither	**of**	**the**	**two**	**fuel**	**caps**	**were**	**clamped**	**down**	**,**
两者都不	的	这	二	燃料	帽子	是	夹紧	向下	,

两个油箱盖都没有拧紧。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [miːn] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['ʃɪps] [tæŋks][wɜːr; wər] ['empti] !

which	**could**	**mean**	**but**	**one**	**thing**	**—**	**the**	**ship's**	**tanks**	**were**	**empty**	**!**
哪个	可以	意思是	但	一	事物	—	这	船的	坦克	是	空的	!

这只能说明一件事——船上的油箱是空的！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [bloʊ] .

It	**was**	**a**	**stunning**	**blow**	**.**
它	曾是	一个	令人惊叹的	吹	.

这是一个沉重的打击。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði]['maːʃiənz] [felt] [seɪf] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['præktɪkli] [ʌn'gɑːrdɪd] .

No	**wonder**	**the**	**Martians**	**felt**	**safe**	**in**	**leaving**	**the**	**ship**	**practically**	**unguarded**	**.**
不	想知道	这	火星人	毛毡	安全的	在	离开	这	船	几乎	无人看守	.

难怪火星人觉得离开几乎没有守卫的飞船很安全。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['æŋgər][bɪ'gæn][tuː; tə] [maʊnt] [ə'bʌv] - [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

After	**a**	**moment**	**,**	**anger**	**began**	**to**	**mount**	**above**	**Bormon's**	**disappointment**	**.**
后	一个	片刻	,	愤怒	开始	到	山	多于	-	失望	.

片刻之后，愤怒开始盖过了博尔蒙的失望。

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt][tuː; tə] [kɪl] [ɔːf]['maːʃiənz] !

He	**would**	**start**	**to**	**kill**	**off**	**Martians**	**!**
他	会	开始	到	杀	离开	火星人	!

他会开始屠杀火星人！

[ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd] - ['kudnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['ekoʊ] ,
If he and Calbur couldn't get away from Echo ,
如果 他 和 - 不能 得到 离开 从 回声 ,

如果他和卡尔伯无法摆脱艾可，

[ðen] ['hiːd] [siː] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɑːrts] ['dɪdnt] ['iːðər] .
then he'd see that at least some of these Marts didn't either .
然后 他会 看 那 在 至少 一些 的 这些 超市 没有 任何一个 .

然后他就会发现，至少有些超市也没有这样做。

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [waɪp] [ðem; ðəm] [ɔːl] [aʊt] .
He might even wipe them all out .
他 可能 甚至 擦拭 他们 全部 出去 .

他甚至可能将他们全部消灭。

- , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] [reɪ] - [tuːb] .
Calbur , too , had a ray - tube .
- , 也 , 有 一个 射线 - 管子 .

卡尔伯也有一台射线管。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] - ?
But what of Calbur ?
但 什么 的 - ?

那么卡尔伯呢?

['kwɪkli] - [muːvd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɪp] .
Quickly Bormon moved from behind the ship .
迅速地 - 已搬 从 在后面 这 船 .

博尔蒙迅速从船后移动出来。

- [wʌz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ræmp] , [ɔːr] - ['bæskɪt] ['empti] ,
Calbur was loitering on the ramp , ore - basket empty ,
- 曾是 游荡 在 这 坡道 , 矿石 - 篮子 空的 ,

卡尔伯尔在斜坡上徘徊，矿石篮空空如也。

['evɪdəntli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breɪk] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .
evidently on the point of making a break to join him .
显然 在 这 观点 的 制作 一个 休息 到 加入 他 .

显然，他正准备离开去和他会合。

['fræntɪkli] , - ['foʊkəst] [ðə; ði] ['iːθər] - [weɪv] [ɑːn] - ['helmɪt] , ['hɜːrlɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .
Frantically , Bormon focused the ether - wave on Calbur's helmet , hurling a warning .
疯狂地 , - 专注 这 醚 - 海浪 在 - 头盔 , 投掷 一个 警告 .

博尔蒙慌乱地将以太波集中到卡尔伯的头盔上，发出警告。

" [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" Stay where you are .
" 停留 在哪里 你 是 .

“待在原地。”

[its] [ə; eɪ] ['wɑːʃaʊt] !
It's a washout !
它是 一个 冲刷 !

彻底失败了!

[noʊ]['fjuːəl] . . . .
No fuel . . . .
不 燃料 . . . .

没油了.....

" [hiː; hi][bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɑːks] [tɔːrd] [ðə; ði] ['paʊər] - [plænt] .
" He began moving across the rocks toward the power - plant .
" 他 开始 移动 穿过 这 岩石 朝向 这 力量 - 植物 .

他开始穿过岩石，朝着发电厂的方向走去。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [spɑːt][tuː; tə] [kə'mens] — [mɔːr] ['mɑːrts][kloʊz][æt; ət][hænd] .

That	was	the	most	likely	spot	to	commence	—	more	Marts	close	at	hand	.
那	曾是	这	最多	可能	点	到	开始	—	更多的	超市	关闭	在	手	.

那是最有可能的起始地点——附近有很多超市。

['hiːd] [teɪk] [ðem; ðəm][baɪ] [sər'praɪz] .

He'd	take	them	by	surprise	.
他会	拿	他们	经过	惊喜	.

他会出其不意地打他们一巴掌。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld] , ['kælkjuleɪtɪŋ] , ['pɜːrpəsf(ə)l] .

Suddenly	he	was	cold	,	calculating	,	purposeful	.
突然	他	曾是	寒冷的	,	计算	,	有目的的	.

他突然变得冷酷、精于算计、目标明确。

['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv]['waɪpɪŋ][ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi]

After	all	,	there	wasn't	much	chance	of	wiping	them	all	out	—	and	yet	he
后	全部	,	那里	不是	很多	机会	的	擦拭	他们	全部	出去	—	和	然而	他

[maɪt] .

might	.
可能	.

毕竟，彻底消灭他们的可能性不大——但他或许真的能做到。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [æt; ət][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnt] , ['krɪp(ə)l][ðem; ðəm] ,

He	should	strike	at	a	vital	point	,	cripple	them	,
他	应该	罢工	在	一个	必不可少的	观点	,	削弱	他们	,

他应该攻击要害，让他们丧失行动能力。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi]['oʊnli] ['mænɪdʒd]

so	as	to	give	Calbur	and	the	others	a	chance	in	case	he	only	managed
所以	作为	到	给	-	和	这	其他的	一个	机会	在	案件	他	仅有的	管理

[tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [bɪ'fɔːr] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

to	kill	a	few	before	passing	out	of	the	picture	.
到	杀	一个	很少	前	通过	出去	的	这	图片	.

这样，万一卡尔伯在昏迷前只杀了几个人，也能给卡尔伯和其他人一个机会。

[ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] - ['hiːlɪks][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] - [plænt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

A	glittering	neutrochrome	helix	on	top	of	the	power	-	plant	gave	him	a
一个	闪闪发光	-	螺旋	在	顶部	的	这	力量	-	植物	给予	他	一个

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

发电厂顶部的闪闪发光的神经色素螺旋给了他一个灵感。

[waɪ] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [fɪks] [θɪŋz] [soʊ] [ðeɪ] ['kudnt] [kɔːl][fɔːr; fər][help]

Why	not	destroy	their	communications	,	fix	things	so	they	couldn't	call	for	help
为什么	不是	破坏	他们的	通讯	,	使固定	事物	所以	他们	不能	称呼	为了	帮助

[frʌm; frəm][mɑːrz] ?

from	Mars	?
从	火星	?

为什么不摧毁他们的通讯，或者采取措施让他们无法从火星求救呢?

[ə'brʌptli] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

Abruptly	he	realized	something	was	wrong	.
突然	他	已实现	某物	曾是	错误的	.

他突然意识到出了问题。

[ðæt] ['sɪlvər]['oʊv(ə)l][sɪks] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ]
That silver oval six inches from his face was flashing a bewildering
那 银 椭圆形 六 英寸 从 他的 脸 曾是 闪烁 一个 扑朔迷离
[kəm'pleksəti][ʌv; əv] ['sɪmblz] .
complexity of symbols .
复杂 的 符号 .

他脸旁六英寸处那枚银色椭圆形徽章上闪烁着令人眼花缭乱的复杂符号。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][ræmp][bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] ['kwɪkli] [ænd; ənd]
Simultaneously the Martian on the ramp began to move quickly and
同时地 这 火星人 在 这 坡道 开始 到 移动 迅速地 和
['kwestʃənɪŋli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
questioningly toward him .
质疑地 朝向 他 .

与此同时，坡道上的火星人开始快速而疑惑地向他走来。

[ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
The moment had arrived .
这 片刻 有 到达的 .

那一刻终于到来了。

- [swʌŋ] [ðə; ði]['met(ə)l]['hændlər] ['berɪŋ] [ðə; ði] [reɪ] - [tu:b] ['ɪntu:][laɪn][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]
Bormon swung the metal handler bearing the ray - tube into line and pressed the
- 摇摆 这 金属 处理程序 轴承 这 射线 - 管子 进入 线 和 按下 这
['faɪərɪŋ]['bʌt(ə)n] . . . .
firing button . . . .
射击 按钮 . . . .

博尔蒙将装有射线管的金属手柄摆正，然后按下发射按钮.....

[ə'mɪd][ə; eɪ] ['splætər] [ʌv; əv] ['kɔ:rəskeɪtɪŋ] [spɑ:rks][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] [went] [daʊn] .
Amid a splatter of coruscating sparks the Martian went down .
之中 一个 飞溅 的 晶 火花 这 火星人 去 向下 .

在一阵飞溅的耀眼火花中，火星人倒下了。

" ['nʌmbər] [wʌn] ! " [grauld] - .
" Number one ! " growled Bormon .
" 数字 一 ! " 咆哮 - .

"第一名！"博尔蒙咆哮道。

['evriθɪŋ] [naʊ] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][prɑ:mpt]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌk] — ['moʊstli] [lʌk] !
Everything now depended on prompt action and luck — mostly luck !
一切 现在 取决于 在 迅速的 行动 和 运气 — 大多 运气 !

现在一切都取决于迅速行动和运气——主要是运气!

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][hi:; hi] [hi:ld] [ə'raʊnd] , [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði]['hi:lɪks][ɑ:n][ðə; ði] ['paʊər] -
As quickly as possible he heeled around , aimed at the helix on the power -
作为 迅速地 作为 可能的 他 高跟鞋 大约 , 旨在 在 这 螺旋 在 这 力量 -
[plænt] .
plant .
植物 .

他以最快的速度转身，瞄准了发电厂的螺旋桨。

[ˌaɪ 'ti:] [swei] ['sloʊli] [æz; əz] [ðæt] [peɪl] [blu:] [ʃæft] [eɪt] ['ɪntu:][ɪts] [sə'pɔrts] , [ðen] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] .
It swayed slowly as that pale blue shaft ate into its supports , then drifted away .
它 摇摆 缓慢地 作为 那 苍白 蓝色的 轴 吃 进入 它是 支持 , 然后 漂移 离开 .

那根淡蓝色的柱子慢慢地侵蚀着它的支撑结构，它缓缓地摇晃着，然后飘走了。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] - .
He had lost sight of Calbur .
他 有 丢失的 视线 的 - .

他跟卡尔伯走散了。

['æbsəluːt] ['saɪləns] [stɪl] ['reɪnd] , [bʌt; bət][ɑːn] ['erləs] ['ekoʊ] [ðæt] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [pɔːr'tentəs] .

Absolute	**silence**	**still**	**reigned**	**,**	**but**	**on**	**airless**	**Echo**	**that**	**silence**	**was**	**portentous**	**.**
绝对	沉默	仍然	统治	,	但	在	无气	回声	那	沉默	曾是	不祥的	.

绝对的寂静依旧笼罩着大地，但在空气稀薄的回声星球上，这种寂静却预示着不祥之兆。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)n]['ɑːrmər]

Along	**the**	**rim**	**of**	**the**	**chasm**	**he**	**could**	**see**	**the**	**glitter**	**of**	**Martian**	**armor**
沿着	这	轮缘	的	这	深渊	他	可以	看	这	闪光	的	火星人	盔甲

[ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [speɪs] .

against	**the**	**blackness**	**of**	**space**	**.**
反对	这	黑	的	空间	.

在深渊边缘，他可以看到火星盔甲在漆黑的太空中闪闪发光。

[ðə; ði][ə'lɑːrm][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

The	**alarm**	**had**	**been**	**given**	**.**
这	警报	有	到过	给定	.

警报已发出。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər]

But	**for**	**the**	**moment**	**he**	**was**	**more**	**concerned**	**with**	**the**	**imminent**	**danger**
但	为了	这	片刻	他	曾是	更多的	担心的	和	这	迫在眉睫	危险

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [tendid] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [kən'troʊlz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] - [plænt] ,

from	**those**	**who**	**tended**	**the**	**intricate**	**controls**	**in**	**the**	**power**	**-**	**plant**	**,**
从	那些	WHO	倾向于	这	错综复杂	控制	在	这	力量	-	植物	,

但眼下，他更担心的是那些负责操作发电厂复杂控制系统的人员带来的迫在眉睫的危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kætwɔːk] .

and	**the**	**guard**	**at**	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**catwalk**	**.**
和	这	警卫	在	这	远的	结尾	的	这	T台	.

还有走道尽头的警卫。

[ðɪs] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði]['kætwɔːk][ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['ɜːrθˌmæn]

This	**guard**	**was**	**protected**	**by**	**the**	**catwalk**	**itself**	**and**	**the**	**stream**	**of**	**Earthmen**
这	警卫	曾是	受保护	经过	这	T台	本身	和	这	溪流	的	地球人

[sleɪvz] [stɪl] ['muːvɪŋ] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋli] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

slaves	**still**	**moving**	**uncomprehendingly**	**along**	**it**	**.**
奴隶	仍然	移动	不解地	沿着	它	.

这名守卫受到走道本身以及沿着走道茫然行进的地球奴隶流的保护。

- [sent][hɪz; ɪz] [speɪs] ['ɑːrmər] ['riːlɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ɪn'tent][ɑːn] ['siːkɪŋ] ['ʃeltər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Bormon	**sent**	**his**	**space**	**armor**	**reeling**	**forward**	**,**	**intent**	**on**	**seeking**	**shelter**	**behind**	**the**
-	发送	他的	空间	盔甲	卷轴	向前	,	意图	在	寻求	庇护所	在后面	这

[bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] - [plænt] .

bulk	**of**	**the**	**power**	**-**	**plant**	**.**
大部分	的	这	力量	-	植物	.

博尔蒙驾驶着他的太空装甲向前猛冲，一心想躲到发电厂主体后面。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðæt] [prə'tekʃn] .

He	**almost**	**reached**	**that**	**protection**	**.**
他	几乎	达到	那	保护	.

他几乎就获得了那份保护。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [spɑːrks] [pluːmd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːrmər] [slʌmpt] ['fɔːrwərd] —

But	**suddenly**	**sparks**	**plumed**	**around**	**him**	**,**	**and**	**his**	**armor**	**slumped**	**forward**	**—**
但	突然	火花	羽毛	大约	他	,	和	他的	盔甲	瘫倒	向前	—

[wʌn][leg] ['mɪsɪŋ] .

one	**leg**	**missing**	**.**
一	腿	丢失的	.

但突然间，他周围火花四溅，他的盔甲向前塌陷——一条腿不见了。

[hiː; hi] [fel] , ['fɔːrtʃənətli] , [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] - [plænt] .

He	fell	,	fortunately	,	just	within	the	shelter	of	the	power	-	plant	.
他	跌倒	,	幸运的是	,	只是	之内	这	庇护所	的	这	力量	-	植物	.

幸运的是，他正好落在了发电厂的遮蔽范围内。

['despərətli] [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['ɑːrmər] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ðə; ði] [reɪ] - [tuːb] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

Desperately	he	struggled	to	open	the	armor	,	so	as	to	get	the	ray	-	tube	in	his	own	hand	.
绝望地	他	挣扎	到	打开	这	盔甲	,	所以	作为	到	得到	这	射线	-	管子	在	他的	自己的	手	.

他拼命挣扎着想要打开盔甲，以便把射线管拿到自己手中。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [krɔːld] [fɔːrθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [feɪs] [θriː] ['maːʃiənz] [gruːpt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

But	when	he	finally	crawled	forth	it	was	to	face	three	Martians	grouped	around	him	,
但	什么时候	他	最后	爬行	前进	它	曾是	到	脸	三	火星人	分组	大约	他	,

但当他最终爬出来时，却发现周围围着三个火星人。

[ðer; ðər] ['wɛpənz] — [sɪks][ɪn] ['nʌmbər] — [ʌn'weɪvərɪŋli] ['sentərd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

their	weapons	—	six	in	number	—	unwaveringly	centered	on	him	.
他们的	武器	—	六	在	数字	—	毫不动摇	居中	在	他	.

他们的六件武器毫不动摇地瞄准了他。

" ['ɜːrθˌmæn] , " [sed] [ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] ['spiːkər] ['koʊldli][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] .

"	Earthman	,	"	said	the	mechanical	speaker	coldly	inside	his	helmet	,	"	you	have	killed	a	Martian	.
"	地球人	,	"	说	这	机械的	扬声器	冷冷地	里面	他的	头盔	,	"	你	有	被杀	一个	火星人	.

"地球人，"头盔里的机械扬声器冷冷地说，"你杀死了一个火星人。"

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [truː] ['mɑːrʃ(ə)n] [dɪ'saɪsɪvnəs] [ænd; ənd]['kruːəlti] , [ðeɪ] [prə'naʊnst] [ɪn'hjuːmən]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	And	then	,	with	true	Martian	decisiveness	and	cruelty	,	they	pronounced	inhuman	judgment	on	him	.
"	和	然后	,	和	真的	火星人	果断	和	残酷	,	他们	发音	不人道	判断	在	他	.

"然后，他们以火星人特有的果断和残酷，对他做出了非人道的判决。"

" [wiː; wi][ɪn]['aʊər; ɑːr]['kaɪndnəs] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'mænd][jʊr; jər][laɪf][æz; əz] ['fɔːrfɪt] .

"	We	in	our	kindness	shall	not	immediately	demand	your	life	as	forfeit	.
"	我们	在	我们的	仁慈	将	不是	立即地	要求	你的	生活	作为	丧失	.

"出于仁慈，我们不会立即要求你付出生命的代价。"

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['wɑːndər] [ʌn'hɪndərd] ['oʊvər]['ekoʊ] , ['daɪɪŋ] ['sloʊli] , [ʌn'tɪl][jʊr; jər]['ɑːksɪdʒən][ɪz] [gɔːn] .

You	shall	wander	unhindered	over	Echo	,	dying	slowly	,	until	your	oxygen	is	gone	.
你	将	漫步	畅通无阻	超过	回声	,	垂死	缓慢地	,	直到	你的	氧	是	已消失	.

你将不受阻碍地在回声星球上游荡，慢慢死去，直到氧气耗尽。

[duː][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːld] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

Do	not	ask	for	more	;	it	is	sealed	from	you	.
做	不是	问	为了	更多的	;	它	是	密封	从	你	.

不要再奢求更多了；它已被封存，你无权获得。

[duː][nɑːt] [ə'gen] ['entər][ðə; ði]['kæzəm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Do	not	again	enter	the	chasm	;	it	is	death	to	you	.
做	不是	再次	进入	这	深渊	;	它	是	死亡	到	你	.

不要再进入深渊；它会要了你的命。

[naʊ] [goʊ] .
Now **go** **.**
现在 去 .

现在走吧。

" ['aʊərz] ['leɪtər] - [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['wɑ:ndərɪŋ] , ['hoʊpləs] [æz; əz][ə; eɪ][lɔ:st] [soʊl] , ['oʊvər]
" **Hours** **later** **Bormon** **was** **indeed** **wandering** **,** **hopeless** **as** **a** **lost** **soul** **,** **over**
" 小时 之后 - 曾是 的确 漫游 , 绝望 作为 一个 丢失的 灵魂 , 超过
['naitid] ['ekoʊ] ,
nighted **Echo** **,**
夜幕降临 回声 ,

几个小时后，博尔蒙果然像个迷失的灵魂一样绝望地四处游荡，在回声镇过夜。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] , [wɪtʃ] [naʊ] [si:md] ['veri] [nɪr] .
awaiting **the** **consummation** **of** **his** **sentence** **,** **which** **now** **seemed** **very** **near** **.**
等待中 这 圆房 的 他的 句子 , 哪个 现在 似乎 非常 靠近 .

等待着刑罚的执行，而这一天似乎已经近在眼前了。

[ɔ:l'redi] [hɪz; ɪz]['ɑ:ksɪdʒən] [geɪdʒ] ['ɪndɪkeɪtɪd]['zɪroʊ][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
Already **his** **oxygen** **gauge** **indicated** **zero** **and** **he** **was** **face** **to** **face** **with**
已经 他的 氧 测量 表明的 零 和 他 曾是 脸 到 脸 和
[ðə; ði] " ['daɪɪŋ] ['sloʊli] " ['prɑ:ses] ['prɑ:mɪst] [baɪ][ðə; ði]['ma:ʃiənz] — [ðə; ði]['terəb(ə)l] [deθ] [ʌv; əv]
the **"** **dying** **slowly** **"** **process** **promised** **by** **the** **Martians** **—** **the** **terrible** **death** **of**
这 " 垂死 缓慢地 " 过程 承诺 经过 这 火星人 — 这 糟糕的 死亡 的
[ˌsʌfə'keɪʃn] .
suffocation **.**
窒息 .

他的氧气表已经显示为零，他即将面临火星人所说的"慢慢死去"的过程——窒息而死。

[naʊ] , [æz; əz] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [si:m] [veɪg] [ænd; ənd][ˌʌn'ri:əl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Now **,** **as** **things** **began** **to** **seem** **vague** **and** **unreal** **around** **him** **,**
现在 , 作为 事物 开始 到 似乎 模糊的 和 虚幻 大约 他 ,

现在，他周围的一切都开始显得模糊不清，不真实起来。

- [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] [ðæt] ['hɪd(ə)n] [keɪv] [wer] [hi:; hi][ænd; ənd] - [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n]
Bormon **was** **drawing** **near** **that** **hidden** **cave** **where** **he** **and** **Calbur** **had** **often**
- 曾是 绘画 靠近 那 隐 洞穴 在哪里 他 和 - 有 经常
[met] [fɔ:r; fər] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hɪr] ,
met **for** **like** **a** **final** **flash** **of** **inspiration** **had** **come** **the** **thought** **that** **here** **,**
遇见 为了 喜欢 一个 最终的 闪光 的 灵感 有 来 这 想法 那 这里 ,

博尔蒙正接近那个他和卡尔伯经常见面的隐蔽洞穴，突然灵光一闪，他想到，就在这里，

[ɪf] ['eniwer] , [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] - .
if **anywhere** **,** **he** **would** **find** **Calbur** **.**
如果 任何地方 , 他 会 寻找 - .

如果说有什么地方他能找到卡尔伯的话，那就是他了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][streɪndʒ] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , [haʊ] [ðə; ði][laɪf][ɪn][ə; eɪ][mæn]['fɔ:rsɪz][hɪm; ɪm][ɑ:n][ænd; ənd]
It **was** **strange** **,** **he** **reflected** **,** **how** **the** **life** **in** **a** **man** **forces** **him** **on** **and**
它 曾是 奇怪的 , 他 反映 , 如何 这 生活 在 一个 男人 力量 他 在 和
[ɑ:n] ,
on **,**
在 ,

他心想，这很奇怪，一个人的生命是如何驱使他不断前行的。

['ɔ:lweɪz] ['hoʊpɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [end] .
always **hoping** **,** **to** **the** **very** **end** **.**
总是 希望 , 到 这 非常 结尾 .

直到最后一刻，都始终抱有希望。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wʌz; wəz][tuː; tə]

For	now	it	seemed	that	the	most	important	thing	in	the	universe	was	to
为了	现在	它	似乎	那	这	最多	重要的	事物	在	这	宇宙	曾是	到

[faɪnd] - .

find	Calbur	.
寻找	-	.

眼下，宇宙中最重要的事情似乎就是找到卡尔伯。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hʌzbəndɪd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːksɪdʒən][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .

He	had	husbanded	the	last	of	his	oxygen	to	the	utmost	.
他	有	丈夫	这	最后的	的	他的	氧	到	这	极致	.

他竭尽全力地节约了最后一丝氧气。

[bʌt; bət] ['pæntɪŋ] , [naʊ] , [fɔːr; fər] [breθ] ,

But	panting	,	now	,	for	breath	,
但	喘息	,	现在	,	为了	气息	,

但现在他却气喘吁吁，难以呼吸。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [vælv] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][tɜːrn][ænd; ənd] ['stægərd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]

he	opened	the	valve	a	fraction	of	a	turn	and	staggered	on	in	the
他	打开	这	阀门	一个	分数	的	一个	转动	和	交错	在	在	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

他把阀门稍微打开了一点，然后踉跄地走进了黑暗中。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , ['dɪmli] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd]

And	suddenly	,	dimly	as	in	a	dream	,	he	knew	that	at	last	he	had
和	突然	,	依稀	作为	在	一个	梦	,	他	知道	那	在	最后的	他	有

[faʊnd] - . . . .

found	Calbur	.	.	.	.
成立	-	.	.	.	.

突然间，他恍惚间如同梦境一般，意识到自己终于找到了卡尔伯.....

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] .

And	Calbur	was	doing	a	queer	thing	.
和	-	曾是	正在做	一个	酷儿	事物	.

卡尔伯做了一件很奇怪的事。

['gɔːntlitid] [hændz] ['muːvɪŋ] ['heɪstɪli][ɪn][ðə; ði] ['tʃɔːki] ['reɪdiəns] [kæst][baɪ][hɪz; ɪz] ['helmɪt] - [laɪt] ,

Gauntleted	hands	moving	hastily	in	the	chalky	radiance	cast	by	his	helmet	-	light	,
戴着手套	双手	移动	草草	在	这	粉笔	辐射	投掷	经过	他的	头盔	-	光	,

戴着护手的双手在他头盔灯光投射出的粉白色光芒中快速移动着，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] ['roʊdiəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɪld] [ɔːr] - ['bæskɪt] —

he	was	tossing	chunks	of	rhodium	from	his	filled	ore	-	basket	—
他	曾是	抛掷	块	的	铑	从	他的	已填	矿石	-	篮子	—

他正从装满铑矿石的篮子里扔出一块块铑块——

[ðen] [ðer; ðər] ['helmits] [klɪkt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] - [vɔɪs] , [feɪnt] , ['ɜːrdʒənt] :

Then	their	helmets	clicked	together	,	and	he	heard	Calbur's	voice	,	faint	,	urgent	:
然后	他们的	头盔	点击	一起	,	和	他	听到	-	嗓音	,	头晕的	,	紧迫的	:

然后他们的头盔咔哒一声碰在一起，他听到了卡尔伯的声音，微弱而急切：

" [klaɪm] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] !

"	Climb	in	the	basket	!
"	爬	在	这	篮子	!

“爬进篮子里！”

[aɪl] ['kʌvər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ɔːr] [soʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] [siː] [juː; jʊ] .

I'll	cover	you	with	ore	so	they	won't	see	you	.
患病的	覆盖	你	和	矿石	所以	他们	惯于	看	你	.

我会用矿石把你盖住，这样他们就看不到你了。

[aɪl] [dræg][juː; jʊ][ɪn] .
I'll drag you in .
患病的 拖 你 在 .

我会把你拖进去。

[wel] [get][jʊr; jər][tæŋk] [fɪld] — [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] !
Well get your tank filled — I swear it !
出色地 得到 你的 坦克 已填 — 我 发誓 它 !

赶紧把油箱加满——我发誓!

" [ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , - [felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɔːr] -
" The next instant , it seemed , Bormon felt himself being tumbled into the ore -
" 这 下一个 立即的 , 它 似乎 , - 毛毡 他自己 存在 翻滚 进入 这 矿石 -
['bæskɪt] .
basket .
篮子 .

"下一刻，博尔蒙似乎感觉自己被扔进了矿石篮里。"

[tʃʌŋks] [ʌv; əv] [ɔːr] [bɪ'gæn] ['presɪŋ] [daʊn] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
Chunks of ore began pressing down lightly on his body .
块 的 矿石 开始 紧迫 向下 轻轻 在 他的 身体 .

大块的矿石开始轻轻地压在他的身上。

[ðen] [ðə; ði]['bæskɪt] [kə'menst] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [skreɪp] ['oʊvər][ðə; ði]['rɑːks] .
Then the basket commenced to pitch and scrape over the rocks .
然后 这 篮子 开始 到 沥青 和 刮 超过 这 岩石 .

然后篮子开始在岩石上颠簸刮擦。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] !
But his lungs were bursting !
但 他的 肺 是 爆发 !

但他的肺快要爆炸了!

[kʊd; kəd][hiː; hi][læst] ?
Could he last ?
可以 他 最后的 ?

他能坚持多久?

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] .
He had to .
他 有 到 .

他不得不这么做。

[hiː; hi] ['kudnt] [fuːl] - [baɪ] ['pæsɪŋ] [aʊt] — [nɑːt] [naʊ] .
He couldn't fool Calbur by passing out — not now .
他 不能 傻子 - 经过 通过 出去 — 不是 现在 .

他现在没办法靠昏过去骗过卡尔伯了。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['destəni] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd]['hiːd][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
Something like destiny was working , and he'd have to see it through .
某物 喜欢 命运 曾是 在职的 , 和 他会 有 到 看 它 通过 .

仿佛命运在冥冥之中安排，他只能接受现实。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
Something was tapping on his helmet .
某物 曾是 窃听 在 他的 头盔 .

有什么东西在敲他的头盔。

- ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [laɪt] [wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tʃʌŋks]

Bormon	**opened**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**light**	**was**	**trickling**	**down**	**between**	**the**	**chunks**
-	打开	他的	眼睛	,	和	光	曾是	涓涓细流	向下	之间	这	块

[ʌv; əv] [ɔ:r] .

of	**ore**	**.**
的	矿石	.

博尔蒙睁开眼睛，光线从矿石块之间透下来。

[noʊ][lɔ:ŋgər][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] ['skreɪpɪŋ] [vaɪ'breɪʃnz] .

No	**longer**	**was**	**there**	**any**	**scraping**	**vibrations**	**.**
不	更长	曾是	那里	任何	刮擦	振动	.

刮擦震动声消失了。

['sʌmθɪŋ] , [mə'tælɪk] , ['sneɪklaɪk] , [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [prest] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] .

Something	**,**	**metallic**	**,**	**snakelike**	**,**	**was**	**being**	**pressed**	**into**	**his**	**hand**	**.**
某物	,	金属	,	蛇状	,	曾是	存在	按下	进入	他的	手	.

有什么金属质感、蛇形的东西被塞进了他的手里。

[ænd; ənd] [ðen] - [rɪ'membər] .

And	**then**	**Bormon**	**remembered**	**.**
和	然后	-	记得	.

然后博尔蒙想起来了。

[ðə; ði]['ɑ:ksɪdʒən] [tu:b] !

The	**oxygen**	**tube**	**!**
这	氧	管子	!

氧气管！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['ræliɪŋ] [ʌv; əv]['fɔ:rsɪz]['oʊnli]['pɑ:rtli] ['fɪzɪk(ə)l] ,

With	**a**	**final**	**rallying**	**of**	**forces**	**only**	**partly**	**physical**	**,**
和	一个	最终的	集结	的	力量	仅有的	部分	身体的	,

最终的集结力量只有部分是武力上的，

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][stæb][ðə; ði] [tu:b] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæŋk] .

he	**managed**	**to**	**stab**	**the**	**tube**	**over**	**the**	**intake**	**of**	**his**	**tank**	**.**
他	管理	到	刺	这	管子	超过	这	摄入量	的	他的	坦克	.

他设法刺穿了油箱进水口的管子。

[ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] [vælv] [klɪkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [pjʊr] [dɪ'laɪt] [swept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [lʌŋz]

The	**automatic**	**valve**	**clicked**	**and**	**a**	**stream**	**of**	**pure**	**delight**	**swept**	**into**	**his**	**lungs**
这	自动的	阀门	点击	和	一个	溪流	的	纯的	喜	扫荡	进入	他的	肺

!

!

!

自动阀门咔哒一声，一股纯粹的喜悦涌入他的肺部！

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][hi:; hi][leɪ][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv]

For	**a**	**time**	**he**	**lay**	**there**	**,**	**his**	**body**	**trembling**	**with**	**the**	**exquisite**	**torture**	**of**
为了	一个	时间	他	躺	那里	,	他的	身体	发抖	和	这	精美的	酷刑	的

[vaɪ'tæləti] [ˌri:ə'weɪkənɪŋ] ,

vitality	**reawakening**	**,**
活力	复苏	,

他躺在那里好一会儿，身体因生命力复苏带来的极致折磨而颤抖。

['sloʊli] ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] ['helmɪt] - [vælv] [tu:; tə] ['bæləns] [ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] ['preʃər] [ɪn][ðə; ði][tæŋk] .

slowly	**closing**	**the**	**helmet**	**-**	**valve**	**to**	**balance**	**the**	**increase**	**of**	**pressure**	**in**	**the**	**tank**	**.**
缓慢地	结束	这	头盔	-	阀门	到	平衡	这	增加	的	压力	在	这	坦克	.

缓慢关闭头盔阀门，以平衡气瓶内压力的增加。

['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['sneɪklaɪk] [tuːb] [wʌz; wəz] [dʒɜːrk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [ɔːr]

Suddenly	**that**	**snakelike**	**tube**	**was**	**jerked**	**away**	**from**	**between**	**the**	**chunks**	**of**	**ore**
突然	那	蛇状	管子	曾是	猛地一抖	离开	从	之间	这	块	的	矿石

,

,

,

突然，那根蛇形管子被猛地从矿石块之间拉了出来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['bæskɪt] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [æd'væns] .

and	**again**	**the**	**basket**	**began**	**a**	**scraping**	**advance**	**.**
和	再次	这	篮子	开始	一个	刮擦	进步	.

篮子又开始向前刮擦前进。

- [nuː] [liːs] [ɑːn][laɪf] [brɔːt] [ɪts]['prɔːbləms] .

Bormon's	**new**	**lease**	**on**	**life**	**brought**	**its**	**problems**	**.**
-	新的	租	在	生活	带来	它是	问题	.

博尔蒙重获新生，但也带来了新的问题。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] ?

What	**was**	**about**	**to**	**happen**	**?**
什么	曾是	关于	到	发生	?

接下来会发生什么?

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [naʊ] , - [wʊd] [biː; bi] ['ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] [tuː; tə] [dʌmp] [hɪz; ɪz] [ɔːr] .

In	**a**	**moment**	**,**	**now**	**,**	**Calbur**	**would**	**be**	**ordered**	**by**	**the**	**guard**	**to**	**dump**	**his**	**ore**	**.**
在	一个	片刻	,	现在	,	-	会	是	订购	经过	这	警卫	到	倾倒	他的	矿石	.

片刻之后，守卫就会命令卡尔伯倾倒他的矿石。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] , [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['kætwɔːk] .

They	**wouldn't**	**have**	**a**	**chance**	**,**	**there**	**on**	**the**	**catwalk**	**.**
他们	不会	有	一个	机会	,	那里	在	这	T台	.

在T台上，他们根本没有机会。

[fɔːr; fər] - [ə'brʌpt] [ˌriːə'pɪrəns] [wʊd] [brɪŋ] [swɪft] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] , ['prɑːbəbli] [tuː; tə][bəuθ] .

For	**Bormon's**	**abrupt**	**reappearance**	**would**	**bring**	**swift**	**extinction**	**,**	**probably**	**to**	**both**	**.**
为了	-	突然	再次出现	会	带来	迅速	灭绝	,	大概	到	两个都	.

博尔蒙的突然出现可能会给两者带来迅速的灭绝。

[ðə; ði] ['bæskɪt] [stɑːpt] .

The	**basket**	**stopped**	**.**
这	篮子	停止	.

篮子停住了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɔːr] - [dʌmp] .

They	**had**	**reached**	**the**	**ore**	**-**	**dump**	**.**
他们	有	达到	这	矿石	-	倾倒	.

他们到达了矿石堆。

- [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'pɪrd] .

Calbur's	**head**	**and**	**shoulders**	**appeared**	**.**
-	头	和	肩膀	出现	.

卡尔伯的头和肩膀露了出来。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [pleɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] , [set] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]

Behind	**the**	**vision**	**plate**	**in**	**his**	**helmet**	**there**	**was**	**a**	**queer**	**,**	**set**	**expression**	**on**
在后面	这	想象	盘子	在	他的	头盔	那里	曾是	一个	酷儿	,	放	表达	在

[hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] .

his	**thin**	**face**	**.**
他的	薄的	脸	.

透过头盔的观察面，可以看到他那张瘦削的脸上带着一种古怪而僵硬的表情。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [reɪ] - [tuːb] ['ɪntuː] - [hændz] .

He	thrust	the	ray	-	tube	into	Bormon's	hands	.
他	推力	这	射线	-	管子	进入	-	双手	.

他把射线管塞到博尔蒙手里。

- [spræŋ] [ɪ'rekt] , [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] .

Bormon	sprang	erect	,	leaped	from	the	basket	.
-	弹簧	直立	,	跳跃	从	这	篮子	.

博尔蒙猛地站直，从篮筐里跳了出来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][stɛərd][ə'raʊnd] , [loʊ'keɪtɪŋ][ðə; ði] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

For	a	moment	he	stared	around	,	locating	the	guard	at	the	end	of	the
为了	一个	片刻	他	凝视	大约	,	定位	这	警卫	在	这	结尾	的	这

['kætwɔːk] .

catwalk	.
T台	.

他环顾四周，一时发现了站在走道尽头的警卫。

[æz; əz] [jet] [ðə; ði] [gɑːrd] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

As	yet	the	guard	appeared	not	to	have	noticed	anything	unusual	.
作为	然而	这	警卫	出现	不是	到	有	注意到	任何事物	异常	.

警卫似乎还没有注意到任何异常情况。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] - ?

But	where	was	Calbur	?
但	在哪里	曾是	-	?

卡尔伯在哪里?

" [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Attention	.
"	注意力	.

"注意力。

[wʌn] - [sɪks] - [naɪn] .

One	-	six	-	nine	.
一	-	六	-	九	.

一六九。

[dʌmp] [jʊr; jər] [ɔːr] , " ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [gɑːrd] , ['koʊldli] , [mə'kænɪkli] .

Dump	your	ore	,	"	ordered	the	guard	,	coldly	,	mechanically	.
倾倒	你的	矿石	,	"	订购	这	警卫	,	冷冷地	,	机械地	.

"把矿石倾倒出去，"卫兵冷冷地、机械地命令道。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] - [aɪz] ['ɪntuː]['foʊkəs][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nʌmbər] ['stensl] .

Something	seemed	to	draw	Bormon's	eyes	into	focus	on	his	own	number	stencil	.
某物	似乎	到	画	-	眼睛	进入	重点	在	他的	自己的	数字	模版	.

似乎有什么东西吸引着博尔蒙的目光，让他聚焦在了自己的号码模板上。

[wʌn] - [sɪks] - [naɪn] , [hiː; hi] [riːd] .

One	-	six	-	nine	,	he	read	.
一	-	六	-	九	,	他	读	.

他念道："169。"

- ['nʌmbər] !

Calbur's	number	!
-	数字	!

卡尔伯的号码!

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hi:; hi]['ri:əlaɪzd][ðə; ði]['dredf(ə)l] , ['ædmərəb(ə)l] [θɪŋ] [ki:θ] -

And	then	,	suddenly	,	he	realized	the	dreadful	,	admirable	thing	Keith	Calbur
和	然后	,	突然	,	他	已实现	这	可怕	,	令人钦佩的	事物	基思	-

[hæd; həd] [dʌn] . . . .

had	done	.	.	.	.
有	完毕	.	.	.	.

然后，他突然意识到基思·卡尔伯做了一件既可怕又令人钦佩的事……

[fɔ:r; fər] - [hæd; həd] [li:pt] [θru:] [ðə; ði] [ɔ:r] - [ʃu:t] , ['ɪntu:][ðə; ði] - [meɪlstrɑ:mɪk]

For	Calbur	had	leaped	through	the	ore	-	chute	,	into	the	cyclotron's	maelstromic
为了	-	有	跳跃	通过	这	矿石	-	滑槽	,	进入	这	-	漩涡

[hɑ:rt] !

heart	!
心	!

因为卡尔伯已经跃过矿石滑槽，进入了回旋加速器的漩涡中心！

[dɪ'sperɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] .

Despairing	,	he	had	chosen	a	way	out	.
绝望	,	他	有	选定	一个	方式	出去	.

绝望之下，他选择了一条出路。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:fitid] [hɪz; ɪz][laɪf][soʊ] [ðæt] - [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

He	had	forfeited	his	life	so	that	Bormon	could	take	his	place	.
他	有	丧失	他的	生活	所以	那	-	可以	拿	他的	地方	.

他牺牲了自己的生命，让博尔蒙代替他。

" [dʌmp] [jʊr; jər] [ɔ:r] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] [gɑ:rd] , ['koʊldli] .

"	Dump	your	ore	,	"	repeated	the	Martian	guard	,	coldly	.
"	倾倒	你的	矿石	,	"	重复	这	火星人	警卫	,	冷冷地	.

"把矿石倾倒出去，"火星守卫冷冷地重复道。

" [tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! " [sna:rld] - , [ænd; ənd]['blæstɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:b] .

"	To	hell	with	you	!	"	snarled	Bormon	,	and	blasted	with	the	tube	.
"	到	地狱	和	你	!	"	纠缠	-	,	和	炸毁	和	这	管子	.

"去你的！"博尔蒙咆哮着，挥动枪炮猛击。

[hi:; hi] [mɪst] [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] .

He	missed	the	Martian	.
他	错过	这	火星人	.

他错过了火星救援。

[stɪl] ['wi:kənd] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [θru:] ,

Still	weakened	by	the	ordeal	he	had	just	passed	through	,
仍然	减弱	经过	这	考验	他	有	只是	通过了	通过	,

他仍然因为刚刚经历的磨难而虚弱不堪。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'rɔ:t] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] - [læst] [dɪ'sperɪŋ] [ækt] , [hɪz; ɪz][eɪm]

and	overwrought	as	an	effect	of	Calbur's	last	despairing	act	,	his	aim
和	雕饰	作为	一个	影响	的	-	最后的	绝望	行为	,	他的	目的

[wʌz; wəz][nɑ:t] [tru:] .

was	not	true	.
曾是	不是	真的	.

由于卡尔伯最后一次绝望的行为，他情绪失控，他的目标并不真实。

[ˌnevərðə'les] , [ðæt] ['kɔ:rəskeɪtɪŋ] [ʃæft] [wʌz; wəz] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] ['kɑ:nsɪkwens] .

Nevertheless	,	that	coruscating	shaft	was	fraught	with	far	-	reaching	consequence	.
尽管如此	,	那	晶	轴	曾是	充满危机	和	远的	-	到达	结果	.

然而，那道耀眼的光束却带来了深远的影响。

['pæsɪŋ] [θri:] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] ,

Passing	three	feet	to	the	left	of	the	Martian	,
通过	三	脚	到	这	左边	的	这	火星人	,

从火星人左侧三英尺处经过，

[ˌaɪ ˈtiː] [snæpt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːdz] [wɪtʃ] [breɪst] [ðə; ði]['kætwɔːk][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði]

it	snapped	two	of	the	rods	which	braced	the	catwalk	in	position	over	the
它	啪啪	二	的	这	杆	哪个	支撑	这	T台	在	位置	超过	这

['saɪklətrɑːn] [drʌm] .

cyclotron	drum	.
回旋加速器	鼓	.

它折断了两根支撑回旋加速器滚筒上方走道的杆子。

[ðʌs] [rɪ'liːst] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] ,

Thus	released	at	the	far	end	,
因此	发布	在	这	远的	结尾	,

于是，在远端释放了出来。

[ðə; ði]['met(ə)l] ['rɪbən] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['kætwɔːk][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [kɜːrld]

the	metal	ribbon	—	for	the	catwalk	was	little	more	than	that	—	curled
这	金属	丝带	—	为了	这	T台	曾是	小的	更多的	比	那	—	卷曲

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [laɪk][ə; eɪ] - [sprɪŋ] ,

and	twisted	like	a	tirhco	spring	,
和	扭曲	喜欢	一个	-	春天	,

那条金属带——因为T台其实就是一条金属带——像弹簧一样卷曲扭曲。

[pɪtʃɪŋ] - , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kætəpʌlt] , [streɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [soʊ]['riːs(ə)ntli]

pitching	Bormon	,	as	from	a	catapult	,	straight	along	the	path	so	recently
投球	-	,	作为	从	一个	弹射	,	直的	沿着	这	小路	所以	最近

['tʃoʊzn] [baɪ] - .

chosen	by	Calbur	.
选定	经过	-	.

博尔蒙像被弹弓发射出去一样，沿着卡尔伯刚刚选择的道路径直飞去。

['destəni] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [prə'vaɪdɪd][ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ]['eksɪt][frʌm; frəm]['ekoʊ] ,

Destiny	had	indeed	provided	them	both	with	a	strange	exit	from	Echo	,
命运	有	的确	假如	他们	两个都	和	一个	奇怪的	出口	从	回声	,

命运确实为他们二人安排了一种奇特的方式离开Echo。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [splɪt] ['sekənd] - ['riːələɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [həːld] ['skwerli] ['ɪntuː]

for	in	that	split	second	Bormon	realized	that	he	was	being	hurled	squarely	into
为了	在	那	分裂	第二	-	已实现	那	他	曾是	存在	投掷	完全	进入

[ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['ɔːrɪfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪklətrɑːn] .

the	gaping	orifice	of	the	cyclotron	.
这	张开的	孔	的	这	回旋加速器	.

就在那一瞬间，博尔蒙意识到自己正被猛地抛入回旋加速器的巨大孔洞中。

[fɑːr] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][və'kjuːəti] [bɪ'twiːn] ['ekoʊ][ænd; ənd][mɑːrz] ,

Far	out	in	the	vacuity	between	Echo	and	Mars	,
远的	出去	在	这	真空	之间	回声	和	火星	,

在回声星和火星之间遥远的真空地带，

['kæptɪn] ['dʌnstən] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][pə'troʊl] [ʃɪp] [ə'lɜːrt] — [moʊst]['paʊərf(ə)l]

Captain	Dunstan	sat	in	his	cabin	aboard	the	Patrol	Ship	Alert	—	most	powerful
队长	邓斯坦	卫星	在	他的	舱	船上	这	巡逻	船	警报	—	最多	强大的

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

邓斯坦船长坐在巡逻舰"警戒号"的船舱里——这是一艘威力强大的巡逻舰，

['ðerfɔːr] , ['spiːdɪst] [krɑːft] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrθ] - [mɑːrz] [speɪs] [pə'liːs] .

therefore	,	speediest	craft	possessed	by	the	Earth	-	Mars	Space	Police	.
所以	,	速度最快	工艺	拥有	经过	这	地球	-	火星	空间	警察	.

因此，它是地球-火星太空警察所拥有的速度最快的飞行器。

[ɑːn][hɪz; ɪz][desk] [leɪ] [tuː] ['dʒægɪd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɔːr] , ['waɪtɪʃ] - [greɪ] [ɪn]['kʌlər] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

On	his	desk	lay	two	jagged	pieces	of	ore	,	whitish	-	gray	in	color	,	which	he
在	他的	桌子	躺	二	锯齿状	件	的	矿石	,	白色	-	灰色的	在	颜色	,	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] .

had	been	examining	.
有	到过	检查	.

他的桌子上放着两块形状不规则的灰白色矿石，他一直在研究它们。

[hɪz; ɪz][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['sʌd(ə)n] ['bɜːrstɪŋ] ['oʊpən][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪn]

His	speculations	were	interrupted	by	the	sudden	bursting	open	of	the	cabin
他的	猜测	是	中断	经过	这	突然	爆发	打开	的	这	舱

[dɔːr] .

door	.
门	.

他的思绪被突然打开的舱门声打断了。

[æn; ən]['ɑːfɪsər] , [spruːs] [ɪn] [greɪ] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd]['sɪlvər] [breɪd] , ['entərd] ['hɜːrɪdli] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

An	officer	,	spruce	in	gray	uniform	and	silver	braid	,	entered	hurriedly	,	his	face
一个	官	,	云杉	在	灰色的	制服	和	银	编织	,	进入	匆匆	,	他的	脸

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

flushed	with	excitement	.
酡	和	激动	.

一名身着灰色制服、佩戴银色肩章的军官匆匆走了进来，脸上激动得涨红。

" ['kæptɪn] ['dʌnstən] , [ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] !

"	Captain	Dunstan	,	the	most	extraordinary	thing	has	happened	!
"	队长	邓斯坦	,	这	最多	非凡的	事物	有	发生	!

“邓斯坦船长，发生了一件非同寻常的事情！”

[wiːv] [dʒʌst] [pɪkt] [ʌp] [tuː] [men] — [tuː] [men] ['drɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌmiːti'ɔːrɪk] [striːm] ,

We've	just	picked	up	two	men	—	two	men	drifting	with	the	meteoric	stream	,
我们已经	只是	挑选	向上	二	男人	—	二	男人	漂流	和	这	流星	溪流	,

我们刚刚救起了两个人——两个随流星雨漂流的人，

[ænd; ənd][ɪn] [speɪs] ['suːts] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'laɪv] !

and	in	space	suits	—	and	they're	alive	!
和	在	空间	西装	—	和	它们是	活	!

他们穿着宇航服——而且他们还活着！

" ['kæptɪn] ['dʌnstən] [roʊz] ['sloʊli] .

"	Captain	Dunstan	rose	slowly	.
"	队长	邓斯坦	玫瑰	缓慢地	.

邓斯坦上尉缓缓起身。

" [ə'laɪv] , [ænd; ənd][ə'drɪft][ɪn] [speɪs] ?

"	Alive	,	and	adrift	in	space	?
"	活	,	和	漂流	在	空间	?

“还活着，却在太空中漂流？”

[ðen] [ɪts] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [sʌtʃ] [ə'kɜːrəns] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l] !

Then	it's	the	first	such	occurrence	in	the	history	of	space	travel	!
然后	它是	这	第一的	这样的	发生	在	这	历史	的	空间	旅行	!

这是太空旅行史上首次发生这种情况！

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

Who	are	they	?	"
WHO	是	他们	?	"

他们是谁？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .

"	I	don't	know	,	sir	.
"	我	不	知道	,	先生	.

我不知道，先生。

[soʊ][fɑːr] [wiːv] [gɑːt]['oʊnli][wʌn][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] .

So	far	we've	got	only	one	out	of	his	suit	.
所以	远的	我们已经	得到	仅有的	一	出去	的	他的	套装	.

目前为止，我们只从他的西装里找到了一件。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ðə; ðɪ][men]['riːs(ə)ntli] [rɪ'pɔːrtɪd] [æz; əz] ['mɪsɪŋ] [baɪ]

But	I	have	reason	to	believe	they're	the	men	recently	reported	as	missing	by
但	我	有	原因	到	相信	它们是	这	男人	最近	据报道	作为	丢失的	经过

[ðə; ðɪ][iː] . [em] . [tiː] . [laɪnz] .

the	E	.	M	.	T	.	Lines	.
这	E	.	M	.	T	.	线条	.

但我有理由相信他们就是最近急救热线报告失踪的那些人。

[hiː; hi] ['bæbəld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['ekoʊ] — [ðæt] [ðeəz; ðəz] [hel] [tuː; tə] [peɪ] [ɑːn]['ekoʊ] .

He	babbled	something	about	Echo	—	that	there's	hell	to	pay	on	Echo	.
他	胡言乱语	某物	关于	回声	—	那	有	地狱	到	支付	在	回声	.

他胡言乱语地说了些关于Echo的事——说Echo会付出惨痛的代价。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi] [miːnz] ['æstərɔɪd][noʊ] . - .

I	imagine	he	means	Asteroid	No	.	60	.
我	想象	他	方法	小行星	不	.	-	.

我想他指的是第60号小行星。

[bʌt; bət] — "

But	—	"
但	—	"

但-"

" [liːd] [ðə; ðɪ] [wei] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , ['stepɪŋ] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] .

"	Lead	the	way	,	"	said	the	captain	,	stepping	quickly	toward	the	doorway	.
"	带领	这	方式	,	"	说	这	队长	,	步进	迅速地	朝向	这	门口	.

"带路吧，"船长说着，快步走向门口。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['maɪti] [kwɪr] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

"	There's	something	mighty	queer	going	on	.
"	有	某物	强大的	酷儿	去	在	.

"事情非常蹊跷。"

" [ænd; ənd][soʊ] , [baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [breɪk] , [niːl] - [faʊnd] [hɪm'self] [snætʃt] [frʌm; frəm] [deθ]

"	And	so	,	by	a	lucky	break	,	Neal	Bormon	found	himself	snatched	from	death
"	和	所以	,	经过	一个	幸运的	休息	,	尼尔	-	成立	他自己	抢夺	从	死亡

[ænd; ənd] [ə'bɔːrd] [ðə; ðɪ][ə'lɜːrt] ,

and	aboard	the	Alert	,
和	船上	这	警报	,

"就这样，尼尔·博尔蒙侥幸逃过一劫，登上了'警报号'。"

[ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [ruːt] [æz; əz] ['hæzərdəs] [ænd; ənd][streɪndʒ][æz; əz][wʌz; wəz]['evər]

arriving	there	by	a	route	as	hazardous	and	strange	as	was	ever
抵达	那里	经过	一个	路线	作为	危险	和	奇怪的	作为	曾是	曾经

[ɪk'spɪriənst] [baɪ]['speɪsmæn] .

experienced	by	spaceman	.
经验丰富的	经过	太空人	.

到达那里的路线，其危险性和奇异程度，堪称宇航员经历过的最可怕的路线之一。

[ænd; ənd][noʊ] [les] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [kiːθ] -

And	no	less	strange	and	unexpected	came	the	knowledge	of	Keith	Calbur's
和	不	较少的	奇怪的	和	意外	来了	这	知识	的	基思	-

[ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

arrival	there	ahead	of	him	.
到达	那里	前方	的	他	.

同样奇怪和出乎意料的是，他得知基思·卡尔伯比他先到达了那里。

- ,
Bormon ,
- ,

博尔蒙

[huː] [wʌz; wəz] [læst] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['græpl] - [reɪ] [ænd; ənd] [helpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
who was last to be drawn in by the grapple - ray and helped out of his
WHO 曾是 最后的 到 是 绘制 在 经过 这 抓钩 - 射线 和 帮助 出去 的 他的
[speɪs] [suːt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'lɜːrts] [kruː] ,
space suit by the willing hands of the Alert's crew ,
空间 套装 经过 这 愿意的 双手 的 这 警报 全体人员 ,

他是最后一个被抓钩射线枪拉过来的，并在"警报号"船员的帮助下脱下了宇航服。

[wʌz; wəz] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; [ɔːl'ðoʊ]
was still capable of giving an understandable account of things ; although
曾是 仍然 有能力的 的 给予 一个 可以理解 帐户 的 事物 ; 虽然
- ,
Calbur ,
- ,

尽管卡尔伯仍然能够对事物做出清晰易懂的描述，但他仍然能够做到这一点。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] [drʌg] [wɔːr] [ɔːf] ,
until the effects of the Martian drug wore off ,
直到 这 效果 的 这 火星人 药品 穿着 离开 ,

直到火星药物的药效消退为止，

[wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [nʊ'rɑːtɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .
would be likely to remain in his somewhat neurotic condition of bewilderment .
会 是 可能 到 保持 在 他的 有些 神经质 状况 的 困惑 .

他很可能会一直保持这种略带神经质的困惑状态。

" [ðiːz] ['mɑːrts] , " [sed] - , ['æftər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] ,
" These Marts , " said Bormon , after a great deal of explaining on both sides ,
" 这些 超市 , " 说 - , 后 一个 伟大的 交易 的 解释 在 两个都 侧面 ,

"这些超市，"博尔蒙在双方进行了一番解释之后说道。

" [dəunt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] [striːm] [ʌv; əv] [ɔːr] .
" don't know that you have discovered their stream of ore .
" 不 知道 那 你 有 发现 他们的 溪流 的 矿石 .

“不知道你已经发现了他们的矿脉。”

[ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'per] .
They won't know it until their communications have been repaired .
他们 惯于 知道 它 直到 他们的 通讯 有 到过 已修复 .

直到通讯系统修复后，他们才会知道这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

离开小行星 60(Exit From Asteroid 60)
第2/2页

" ['kæptɪn] ['dʌnstən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Captain Dunstan nodded .
" 队长 邓斯坦 点头 .

邓斯坦上尉点了点头。

" [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
" That explains why we were able , on this occasion ,
" 那 解释 为什么 我们 是 有能力的 , 在 这 场合 ,

"这就解释了为什么我们这次能够……"

[tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][ˌmiːti'ɔːrɪk] [striːm] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪ'miːdiət] [ˌdɪsə'pɪrəns] .
to approach the meteoric stream without its immediate disappearance .
到 方法 这 流星 溪流 没有 它是 即时 消失 .

在不立即消失的情况下接近流星雨。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [kən'fest] ,
But I cannot understand , " he confessed ,
但 我 不能 理解 , " 他 坦白 ,

但他坦白道："我无法理解。"

" [haʊ] [tuː] [men][kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [θruː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæpə'rætəs] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ,
" how two men could have passed through such an apparatus as you describe ,
" 如何 二 男人 可以 有 通过了 通过 这样的 一个 设备 作为 你 描述 ,
[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ə'laɪv] . "
and remain alive . "
和 保持 活 . "

"两个人怎么可能通过你描述的那种装置，还能活着出来呢？"

" [pər'hæps][aɪ][kæn; kən]['ɔːfər][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
" Perhaps I can offer a possible explanation ,
" 也许 我 能 提供 一个 可能的 解释 ,

或许我可以提供一种可能的解释，

" [sed] [æn; ən]['ɑːfɪsər] [huːz] [ɪn'sɪgniə][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [tʃiːf] [ˌɛlɛktroʊbaɪ'ɑːlədʒɪst] .
" said an officer whose insignia was that of Chief Electrobiologist .
" 说 一个 官 谁 徽章 曾是 那 的 首席 电生物学家 .

"一位佩戴着首席电生物学家徽章的官员说道。"

" [ɪf] , [æz; əz][wiː; wi] [sə'spekt] , [ðɪs] ['mɑːrʃ(ə)n] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [wel] -
" If , as we suspect , this Martian invention is founded on the old and well -
" 如果 , 作为 我们 怀疑 , 这 火星人 发明 是 创立 在 这 老的 和 出色地 -
[noʊn] ['prɪnsəp(ə)l] ,
known cyclotronic principle ,
已知 回旋加速器 原则 ,

"如果我们怀疑的没错，这项火星发明是基于古老而众所周知的回旋加速器原理，

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][rɪ'sɪprək(ə)l][ˌɪntər'ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [fiːldz] [ænd; ənd]
then we have nothing but reciprocal interaction of electric fields and
然后 我们 有 没有什么 但 互惠的 相互作用 的 电的 字段 和
[mæg'netɪk] [fiːldz] .
magnetic fields .
磁的 字段 .

那么我们就只有电场和磁场的相互作用了。

[ænd; ənd] [ðiːz] [fiːldz] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] ['hɑːrmləs] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] ['ɔrgən,ɪzəm] , [dʒʌst]

And	**these**	**fields**	**,**	**as**	**such**	**,**	**are**	**entirely**	**harmless**	**to**	**living**	**organisms**	**,**	**just**
和	这些	字段	,	作为	这样的	,	是	完全	无害	到	活的	生物	,	只是

[æz; əz] ['hɑːrmləs] [æz; əz] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [fiːldz] .

as	**harmless**	**as**	**gravitational**	**fields**	**.**
作为	无害	作为	引力	字段	.

这些场本身对生物体完全无害，就像引力场一样无害。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	**,**
而且	,

而且，

['eni] ['stætɪk] [tʃɑːrdʒ] ['kærid] [baɪ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sloʊli]

any	**static**	**charge**	**carried**	**by**	**the**	**bodies**	**of**	**these**	**men**	**would**	**have**	**been**	**slowly**
任何	静止的	收费	携带	经过	这	身体	的	这些	男人	会	有	到过	缓慢地

['dɪsɪpeɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['græpl] - [reɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːr]

dissipated	**through**	**the**	**grapple**	**-**	**ray**	**with**	**which**	**they**	**were**	**drawn**	**out**	**of**	**the**	**ore**
消散	通过	这	抓钩	-	射线	和	哪个	他们	是	绘制	出去	的	这	矿石

[striːm] .

stream	**.**
溪流	.

这些人身上携带的任何静电荷都会通过将他们从矿流中拉出的抓钩射线慢慢消散。

" [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	**This**	**explanation**	**appeared**	**to**	**satisfy**	**the**	**captain**	**.**
"	这	解释	出现	到	满足	这	队长	.

船长似乎对这个解释感到满意。

" [juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] ['kwestʃənd] , [ə'dresɪŋ] - ,

"	**You**	**say**	**,**	**"**	**he**	**questioned**	**,**	**addressing**	**Bormon**	**,**
"	你	说	,	"	他	被质问	,	解决	-	,

"你说，"他转向博尔蒙问道，"

" [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [men] [ɑːn] ['ekoʊ] — ['ɜːrθˌmæn] ['biːɪŋ] [juːst] [æz; əz] [sleɪvz] ? "

"	**that**	**there**	**are**	**other**	**men**	**on**	**Echo**	**—**	**Earthmen**	**being**	**used**	**as**	**slaves**	**?**	**"**
"	那	那里	是	其他	男人	在	回声	—	地球人	存在	用过的	作为	奴隶	?	"

"回声星上还有其他人——地球人——被当作奴隶使用吗？"

" [jes] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

"	**Yes**	**,**	**more**	**than**	**a**	**hundred**	**.**
"	是的	,	更多的	比	一个	百	.

"是的，超过一百个。"

" ['kæptɪn] ['dʌnˌstænz] [maʊθ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] , [grɪm] [laɪn] .

"	**Captain**	**Dunstan's**	**mouth**	**became**	**a**	**fighting**	**,**	**grim**	**line**	**.**
"	队长	邓斯坦的	嘴	成为	一个	斗争	,	严峻	线	.

邓斯坦上尉的嘴唇变得紧抿，仿佛在战斗，表情十分严肃。

[hiː; hi] [geɪv] ['sevrəl] [swɪft] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːfəsərz] , [huː] ['skætərd] [ɪ'miːdiətli] .

He	**gave**	**several**	**swift**	**orders**	**to**	**his**	**officers**	**,**	**who**	**scattered**	**immediately**	**.**
他	给予	一些	迅速	订单	到	他的	警官	,	WHO	疏散	立即地	.

他迅速向部下下达了几项命令，部下们立即分散开来。

['sʌmwʌt] ['leɪtər] , - [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːrdʒəri] [wer] - [leɪ] — [nɑːt]

Somewhat	**later**	**,**	**Bormon**	**found**	**his**	**way**	**into**	**the**	**surgery**	**where**	**Calbur**	**lay**	**—**	**not**
有些	之后	,	-	成立	他的	方式	进入	这	外科手术	在哪里	-	躺	—	不是

['sliːpɪŋ] [jet] , [bʌt; bət] ['restɪŋ] ['piːsfəli] .

sleeping	**yet**	**,**	**but**	**resting**	**peacefully**	**.**
睡眠	然而	,	但	休息	和平地	.

过了一会儿，博尔蒙找到了手术室，卡尔伯正躺在那里——虽然还没睡着，但已经安详地休息了。

[əˈʃʊrɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ðɪs] , - , [tuː] ,

Assuring	himself	of	this	,	Bormon	,	too	,
保证	他自己	的	这	,	-	,	也	,

博尔蒙也向自己确认了这一点。

[let] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [freɪm] [slʌmp] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [kɑːt] — [nɑːt] [tuː; tə] [sliːp] , [ˈiːðər] ,

let	his	long	frame	slump	down	on	a	near	-	by	cot	—	not	to	sleep	,	either	,
让	他的	长的	框架	暴跌	向下	在	一个	靠近	-	经过	婴儿床	—	不是	到	睡觉	,	任何一个	,

他修长的身躯瘫倒在附近的行军床上——但并非为了睡觉。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ˈplezntli] [ðə; ði] [ˈwaɪpɪŋ] - [ʌp] [ˈprɑːses] [suːn] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn]

but	to	contemplate	pleasantly	the	wiping	-	up	process	soon	to	take	place	on
但	到	沉思	愉快	这	擦拭	-	向上	过程	很快	到	拿	地方	在

[ˈekoʊ] , [ænd; ənd] [ˈelsˌwer] .

Echo	,	and	elsewhere	.
回声	,	和	别处	.

但令人欣慰的是，Echo 和其他地方即将发生的清理过程。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神